شرح الألفاظ العربية بمقابلاتها الفارسية في " كتاب مبادئ اللغة لأبي عبد الله الإسكافي المتوفى ٤٢١ هـ[١] "

د. أحمد أبو المجد أحمد محمد
أستاذ الأدب الفارسي المساعد – قسم اللغة العربية
كلية الآداب – جامعة المنيا.

تمهيد

لقد لاحظت تمثل ظاهرة شرح الألفاظ العربية بما يقابلها من ألفاظ فارسية في كتب اللغة العربية التي تم تأليفها اعتبارا من القرن الثاني الهجري مثال:
{معجم العين للخليل بن أحمد ت ١٧٥هـ ، و كتاب الغريب المصنف لأبي عبيد ت٢٢٤هـ ، وأيضا كتاب جمهرة اللغة لابن دريد ت٣٢٤هـ ، وكتاب مبادئ اللغة لأبي عبد الله الإسكافي ، ت٤٢١هـ وغيرهم }
مما دفعني إلى محاولة دراسة ظاهرة ورود هذه الألفاظ من الناحية اللغوية أي التغييرات الصوتية التي دخلت عليها والتغييرات البنائية وكذلك تغييراتها الدلالية وأيضاً ، ما ورد في هذه الكتب من ألفاظ فارسية لم ترد في المعاجم الفارسية التي سأعتمد عليها في هذا البحث أو تلك الألفاظ الفارسية التي اختلفت دلالاتها في كتب اللغة السالفة الذكر عن دلالاتها في المعاجم الفارسية .
وسأستبعد من هذه الدراسة تلك الألفاظ المعربة أي التي أعِدَت لها جذور عربية ، أو تلك التي تشابهت حروفها في الفارسية مع حروفها المعربة ، وأيضاً تلك الألفاظ التي وردت في كتب التعريب مثل كتاب : المعرب للجواليقي و كتاب الألفاظ الفارسية المعربة لأدشير .
وعلى الرغم من ذلك ستدخل بعضاً من هذه الألفاظ المستبعدة في دائرة هذا البحث لأن المؤلف أحياناً يذكر اللفظة العربية ثم يقول وفارسيتها " كذا... " وهذه اللفظة الفارسية التي نص عليها ربما تنطبق عليها بعض القواعد المشار إليها
ولعل السبب في وجود هذه النوعية من الألفاظ الفارسية في كتب اللغة العربية هو :
أن مؤلفيها قد ألفوها في البيئة الفارسية طبقا لما سيتضح في مقدمة كل كتاب .

---

[١] – هو محمد بن عبد الله . خطيب القلعة الفخرية . أبو عبد الله المعروف بالإسكافي الأديب ، صاحب التصانيف الحسنة أحد أصحاب ابن عباد الصاحب وكان من أهل أصفان وخطيبا بالري
انظر : معجم الأدباء – ياقوت الحموي – تحقيق احمد فريد رفاعي – ج ١٨ ص ٢١٤– القاهرة سنة ١٩٠٦م

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

وأيضا النعرة الفارسية التي اشتهر بها الفرس المستعربة في ذلك الوقت فـــأرادوا أن يثبتوا أن اللغة الفارسية ثرية بمفرداتها مثل اللغة العربية وذلك بدليـــل انـــهم كانوا يذكرون اللفظة العربية ثم يشرحونها باللغة العربية ثم ينصون فـــي بعـــض الأحوال أن مقابلها بالفارسية " كذا.."، وفي بعض الأحـــوال الأخـــرى كـــانوا لا ينصون على ذلك .

والغرض من هذا ~ إثبات أن الفرس كما كانوا أصحاب حضارة عريقة كانت لغتهم الثرية بمفرداتها مثلها في ذلك مثل اللغة العربية إذ أن العرب كـــانوا يتفاخرون بثراء لغتهم في جميع المناحي اللغوية وغير اللغوية .

وسيكون منهجي في هذا البحث : أن أنقل النص العربي الـــذي وردت فيه اللفظة الفارسية ثم أقوم بتحليل هذه اللفظة وتأصيلها .

وبعد ذلك استخلص النتائج التي سأتوصل إليها وسأذكرها بعـــد قائمـــة التحليـــل والتأصيل على هذا النحو :

١- التغييرات الصوتية التي دخلت على اللفظة الفارسية .
٢- التغييرات البنائية التي دخلت على اللفظة الفارسية من حذف بعض الحروف أو زيادة بعضها الآخر أو أي تغييرات بنائية أخرى .
٣- اختلاف دلالة اللفظة الفارسية في كل كتاب من الكتب الثلاثة :

{ الغريب المصنف -جمهرة اللغة – مبادئ اللغة لأبي عبد الله الإســـكافي } عن دلالاتها في المعاجم الفارسية التي سأعتمد عليها

ثم سأتدرج في عدد المعاجم الفارسية التي اتفقت على نفس الدلالة التـــي ذكرتها كتب اللغة العربية المشار إليها إذ أن عـــدد المعـــاجم الفارســـية التـــي سأعتمد عليها ثلاثة معاجم بالإضافة إلى اثنين بهلويين ولن أشير في هذه النتـــائج إلى الألفاظ الفارسية التي اتفقت كتب اللغة العربية في دلالاتها مع مـــا ورد مـــن دلالة لهذه الألفاظ في المعاجم الفارسية رغم ما ستحتاجه هذه الألفاظ مـــن جـــهد في تأصيلها ومحاولاتي لردها إلى أصولها الفارسية ولكني اعتبر أن هذا الجـــهد غير ضائع لأنها ستكون ضمن قائمة الألفاظ المحللة .

وسأكتفي باستخلاص تلك الألفاظ التي وردت في معجمين فارســـيين أو اقل وذلك تحاشيا للتكرار إذ أن الألفاظ التي لن أشير إليها في هـــذه الخلاصـــة سيكون قد سبق ذكرها في قائمة الألفاظ المحللة وبالتالي لا داعي مـــن تكرارهـــا مرة ثانية .

علما بأنني لن ألجا إلى المعجمين البهلويين إلا عندمـــا لا أجـــد اللفظـــة الفارسية مجال البحث غير موجودة في المعاجم الفارسية الدرية التـــي ســـأعتمد عليها

كما أنني سأخصص جزءا من هذا البحث اذكـــر فيـــه تلـــك الألفـــاظ الفارسية التي وردت في كتب اللغة العربية السالفة الذكر ولم استطع تأصيلها مـــن

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

خلال المعاجم الفارسية التي سأعتمد عليها وأيضا لم استطع التوصل إليها رغم إجراء المحاولات عليها من تغييراتها الصوتية أو البنائية لذلك أرى أن لمثل هذه الألفاظ أهمية باعتبارها ألفاظا من الجائز أن تكون سقطت من المعاجم الفارسية، وسأجعل هذا الجزء الخاص بالألفاظ الفارسية الموجودة في كتب اللغة العربية والتي لم استطع التوصل إليها رغم محاولاتي المختلفة لتأصيلها الفارسي في بداية النتائج المستخلصة من هذه الدراسة .

كما أنني سأعتبر كتاب " مبادئ اللغة لأبي عبد الله الإسكافي " حجر الزاوية في هذه الدراسة ، وسأتناول كتاب " الغريب المصنف لأبي عبيد " ، وكتاب " جمهرة اللغة لابن دريد" باعتبارهما اسبق على أبي عبد الله الإسكافي في التأليف في هذا الميدان كنموذجين إضافيين للتأكيد على ما سأصل إليه من نتائج من خلال هذه الدراسة وباعتبار الإسكافي قد استفاد ممن سبقوه في هذا المجال لذلك سنجد في كتابه خلاصة الألفاظ الفارسية الموجودة في الكتب السابقة عليه .

وأود أن أشير إلى أنني لن أذكر الألفاظ الفارسية التي وردت في الكتابين السالفي الذكر والتي تكررت في كتاب "مبادئ اللغة لأبي عبد الله الإسكافي " وذلك لأنني سأعتبرهما كمصادر من مصادر التوثيق لهذه الألفاظ وتحاشيا للتكرار . وهذا في حد ذاته يعد دليلا على أن هذين الكتابين كانا من المصادر التي استمد منها أبو عبد الله الإسكافي مادته

وسأبدأ بكتاب الغريب المصنف وكتاب جمهرة اللغة وذلك لأن الألفاظ الفارسية غير المعربة التي وردت فيهما قليلة بالقياس إلى ما جاء في كتاب مبادئ اللغة ولن أقوم بدراسة هذين الكتابين مثل الدراسة التي أجريتها حول كتاب مبادئ اللغة لأبي عبد الله الإسكافي " وسأكتفي بذكر الألفاظ الفارسية فيهما فقط مع تحليلها وتأصيلها وسأتخذ من هذه ألفاظ أمثلة أذكرها بالإضافة للأمثلة التي سأذكرها لأبي عبد الله الإسكافي في التغييرات الصوتية أو التغييرات البنائية وأيضا تلك التي لم يرد لها ذكر في المعاجم الفارسية

وقد تمت الإشارة فيما سبق إلى أنهما كتابان إضافيان لتدعيم هذه الدراسة وليسا كتابين رئيسين

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

الألفاظ الفارسية التي وردت في الغريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام توفى سنة ٢٢٤هـ

من قبل أن أتناول الألفاظ الفارسية التي وردت في كتاب الغريب المصنف ينبغي أن أعرض بإيجاز تعريفاً بأبي عبيد القاسم بن سلاّم مؤلف الكتاب لكي نعرّف البيئة التي نشأ فيها :

{ هو أبو عبيد القاسم بن سلاّم البغدادي ولد في هراة بإقليم خراسان سنة ١٥٠هـ ... تلقى العلم في مسقط رأسه حسب رغبة أبيه الذي كان لا يحسن العربية ، غادر هراة في صغر سنه إلى البصرة والكوفة لكي يدرس هناك الفقه واللغة والحديث والكلام على يد علماء الدولة الإسلامية الأوائل ثم ذهب إلى دمشق ليتلقى العلم ثم رجع إلى خراسان ليمارس مهنة المؤدب ثم تولى القضاء هناك وبعد ذلك تركه ليتنقل بين بلاد فارس والعراق إلى أن أقام بمرو حيث التقى بطاهر بن الحسين الذي وجده أعلم الناس بأيام العرب والنحو واللغة والفقه فقال له : من الظلم تركك بهذا البلد ودفع إليه ألف دينار لينفقها حتى يعود من الحرب .....فألف أبو عبيد كتاب الغريب المصنف حتى عاد طاهر بن الحسين من الحرب في خراسان فحمله معه إلى " سر من رأى" ومنها ذهب أبو عبيد إلى مصر في سنة ٢١٣هـ وظل بها حتى عزم الحج سنة ٢١٩هـ و أقام في مكة حتى توفي سنة ٢٢٤هـ } [١]

أما عن كتاب الغريب المصنف : فقد جرى مؤلف الكتاب أبو عبيد على { أن يذكر الكلمة مسبوقة في الغالب الأعم باسم أحد الرواة ثم يورد تفسيرها ، و أحياناً يكتفي بذكرها دون أن يفسرها ، ويندر أن يبين ضبط نطقها . ويذكر أحياناً جمعها أو مفردها أو بعض مشتقاتها ، كما يستشهد عليها أحياناً بالشعر أو القرآن أو الحديث أو الأمثال ، كما يبين أحياناً ما إذا كانت تلك الكلمة لهجة من لهجات العرب ، أو كلمة معربة أو عامية مثلا . ... ولم يقدم أبو عبيد لكتابه بمقدمة تبين منهجه ، والمصادر التي استخدمها في كتابه ، شأنه في ذلك شأن الكتب المؤلفة في هذه العصور القديمة. وينقسم "الغريب المصنف إلى " خمسة وعشرين كتاباً" ، يحتوي كل كتاب منها على عدة أبواب تختلف طولا وقصراً تصل إلى حوالي "٩٠٠" باب } [٢]

---

[١] – الغريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام – الجزء الأول حققه وقدم له وصنع فهارسه الدكتور رمضان عبد التواب– ص٩-١٤ – الناشر مكتبة الثقافة الدينية ط ١ سنة ١٩٨٩م

[٢] –الغريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام–تحقيق الدكتور رمضان عبد التواب – الجزء الأول – ص ١٢٩

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

وقد ذكر أ .د. رمضان عبد التواب قائمة بالألفاظ المعربة التي وردت في الغريب المصنف " وقد ردَّ تعريبها إلى مصدرين" المعرب للجواليقي " و "الألفاظ الفارسية المعربة لأدشير" [١]

ولكني لن أتناول هذه الألفاظ ذلك لأنها خارج دائرة البحث طبقاً لما أشرت في المقدمة

وسأتناول فقط الألفاظ الفارسية غير المعربة التي نص على فارسيتها أبو عبيد ثم أذكر بعد ذلك العبارة التي وردت في الغريب المصنف لأبي عبيد كما سأرتبها هجائياً على حسب ذكر اللفظة الفارسية على النحو التالي :

الألفاظ الفارسية في "غريب المصنف

١- اسپست:(القصافص الرطبة واحدتها قصفصة واصلها بالفارسية اسپست)[٢] اتفقت المعاجم الفارسية التي اعتمدت عليها على أن معناها : البرسيم " [٣] مع المعنى الذي ذكره أبو عبيد

٢- اندرويست :

(رجل معن متيح : هو الذي يعرض في كل شيء ويدخل فيما لا يعنيه وهو تفسير قولهم بالفارسية اندروبست[٤])

الكلمة مكونة من ثلاثة مقاطع " اندر " بمعنى : "في" و " او" بمعنى : "هو" و "پست": بمعنى "أغلق أو عقد "وبذلك يعتبر أبو عبيد قد انفرد بهذا المعنى لأنه ذكر معنى يختلف عن المعنى المعجمي الذي ذكرته

٣- پايها : (الأكارع عند العرب البالغاء ممدود وهي بالفارسية پايها " يعني الأرجل "[٥]) جمع قدم أو رجل والمفرد " با " وتجمع پاها بدون حرف " الياء" وهو معنى معروف في الفارسية ولم يختلف عن المعنى الذي ذكره أبو عبيد

٤- تَرّ : (المطمر هو الخيط الذي يقدر به في البناء يقال له بالفارسية التُرُّ [٦])

تَر : معناها : لين : وهي لاحقة تفيد الصفة التفضيلية. بينما قال الأصمعي :

---

[١] – الغريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام–تحقيق الدكتور رمضان عبد التواب – الجزء الأول –ص ١٤٩

[٢] – الغريب المصنف – أبي عبيد القاسم بن سلام ت ٢٢٤هـ – حققه د/ محمد المختار العبيدي – ص٤٣٢– نشر مشترك بين المجمع الثقافي للعلوم والآداب والفنون و دار سحنون للنشر والتوزيع ١٩٩٦م

[٣] –برهان قاطع – محمد حسين بن خلف تبريزي متخلص ببرهان اهتمام د محمد معين – ص ١١٩ –تهران –چاپ دوم ١٣٣٣ هـ ش

- فرهنك جامع فارسي – انكليزي – F- STEINGASS – شامل كلمات وجملات عربي وبرابر اديات فارسي آن – ص ٤٨ – مكتبة لبنان – بيروت سنة ١٩٤٤م

[٤] – الغريب المصنف – ص٩٠ – حققه د/ محمد المختار العبيدي

[٥] – الغريب المصنف – ص٦٦٨–حققه د/ محمد المختار العبيدي

[٦] – الغريب المصنف – ص٢٦٦ – حققه د/ محمد المختار العبيدي

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

(" التِّرّ " الخيط الذي يمد على البناء فيبنى عليه وهو أعجمي معـرب واسـمه بالعربية " الإمام ")[١]

وقد وردت في معجم " F- STEINGASS " (تَرّ) (tarr) بمعنـى الخيط[٢] وقد رمز إليها بالرمز الذي يشير إلى أنها عربية وهو (A) وهذا يتنـاقض مـع النص السالف الذكر للأصمعي والمنقول عن "المعرب ... للجواليقي " وبذلـك يكون أبو عبيد قد أتى بدلالة لم ترد في المعاجم الفارسية التي اعتمـدت عليـها بوصفها فارسية الأصل لأنه ذكر أن هذه اللفظة فارسية طبقاً للنص الذي نقلتـه عنه آنفاً

٥- دوابوذ : (الديابوذ ثوب ينسج بنيرين وهو بالفارسية دوابوذ [٣])

أصل اللفظة الفارسي " دو بوش " بمعنى : الثوبين وهنـا دخلـت ثلاثـة تغييرات صوتية أستبدل حرف " الواو " بحرف " الياء " ثم أضيف حـرف " الألف " في وسط اللفظ كما استبدل فيها حرف " الشـين بحـرف " الـذال " وبذلك تحولت اللفظة الفارسية من " دو بوش " إلى " دوابوذ " بمعنى الثوبيـن واخذ هو منها مدلول المعنى ولم يأخذ المعنى اللغوي للفظة وبذلـك اختلفـت دلالتها

٦- رنده: ارندج (جلد أسود وهو بالفارسية رنده [٤])

وردت بنفس المعنى في مبادئ اللغة للإسكافي وسأتحدث عنها بـالتفصيل فـي حينه

٧- كردماند

(القردماني سلاح كانت الأكاسرة تدخره في خزائنها يسـمونه كردمـاند معنـاه عَمَلَ وبقى[٥]) ذكر أبو عبيد هذه اللفظة بنفس معناها الفارسي المعروف

٨- كمانكر

(المقمجر مثال مقرمد القواس وهو بالفارسية كمانگر[٦])

الكلمة مكونة من مقطعين " كمان " القوس " گر " لاحقـة تفيـد : العمـل وبذلك ذكر أبو عبيد هذه اللفظة بنفس معناها الفارسي المعروف

---

[١] – المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم – لأبي منصور الجواليقي (موهوب بن احمد بن محمد بن الخضر ت ٤٦٥- ٥٤٠هـ) – تحقيق وشرح احمد محمد شاكر ط٢ – ص ١٣٨- مطبعة دار الكتب سنة ١٣٨٩هـ-١٩٦٩م

[٢] – F- STEINGASS ص ٢٩١

[٣] – الغريب المصنف – ص٦٧١-حققه د/ محمد المختار العبيدي

[٤] – الغريب المصنف – ص٦٧١-حققه د/ محمد المختار العبيدي

[٥] – الغريب المصنف – ص٦٧٠ – حققه د/ محمد المختار العبيدي

[٦] – الغريب المصنف – ص٦٦٩- حققه د/ محمد المختار العبيدي

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

ثانيا : جمهرة اللغة لابن دريد[١]
(ت ٣٢١هـ)

{ هو أبو بكر محمد بن الحسين بن دريد الأزدي ممن اكسبوا مدرسة البصرة شهرة وازدهار بتميزه في العلم والشعر – كان بن دريد من ازد عمان ولد بالبصرة سنة ٢٢٣هـ وأخذ فيها عن أبى حاتم السجستاني وأبي فضل الرياشي غيرهم ثم قصد خراسان ونال حظوة واليها عبد الله بن محمد بن ميكال وابنه إسماعيل ومدحهما بقصيدته المشهورة كما صنف لهما كتاب "الجمهرة في اللغة " ت ٣٢١هـ[٢] } ،

{ ولم يقصد في هذا الكتاب – كما هو واضح من عنوانه – إلى الإحاطة بكل ألفاظ اللغة ، وإنما قصد إلى جمع الألفاظ العامة الشائعة ، وإن كان المؤلف لم يهمل الغريب إهمالاً كاملاً ... وقد رتبت الجمهرة أساساً على الترتب الهجائي}[٣]
وسأتبع نفس الأسلوب التنظيمي الذي اتبعته أثناء ذكر الألفاظ الفارسية للخاصة بالغريب المصنف أي سأبدأ بذكر اللفظة الفارسية ثم العبارة التي وردت فيها هذه اللفظة في جمهرة اللغة مُرتِّبا ذلك أبجديا تبعا للألفاظ الفارسية

الألفاظ الفارسية التي وردت في الجمهرة :

١– آزاد درخت

(السيسبان : ضرب من الشجر وهو آزاد درخت بالفارسية [٤])
آزاد درخت بمعنى شجر الميس – العلقم [٥]

٢– پشتكه :

(السُغنة في بعض اللغات التي تسمى بالفارسية پشتكه وهي الحال بالعربية وهي للكارَه بعينها التي يشدها الرجل على ظهره وفيها ثيابه)[٦] اصل اللفظة "پشتك" بمعنى : الجرة[٧] ، والكلمة غالبا مكونة من مقطعين "پُشت" : الظهر ، "گاه" لاحقة مكانية ، اذن : پشتگاه : ما يحمل على الظهر

---

[١] – جمهرة اللغة – ابن دريد ت ٣٢١هـ– تصحيح مستر كرنكو المصحح الثاني الألماني –ط ١– حيدر آباد سنة ١٣٤٤هـ

[٢] – كارل بروكلمان – تاريخ الأدب العربي – نقله إلى العربية د عبد الحليم النجار – ج٢ ص١٧٧ –دار المعارف بمصر ١٩٧٤م

[٣] – الغريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام –الجزء الأول تحقيق الدكتور رمضان عبد التواب ص ١٨٦

[٤] –جمهرة اللغة – ابن دريد ت ٣٢١هـ – ص ٤١٣ج٣–

[٥] – برهان قاطع ص٣٥

– F- STEINGASS – ص ٤٣

[٦] – جمهرة اللغة – ابن دريد – ص ٣٤٤ ج٣

[٧] – برهان قاطع ص ٢٨٣

– F- STEINGASS– – ص ١٨٩

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

وبذلك يكون قد دخل علي اللفظ تغيير صوتي واحد وهو زيادة حرف " الهاء " في آخره كما اخذ ابن دريد المدلول المعنوي للفظة ولم يأخذ المعنى اللغوي وبذلك يكون قد اختلف في دلالتها اللغوية عن المعاجم الفارسية المذكورة طبقا لما اتضح فيما سبق

٣- خرد دندان

(النواجذ تسميها العامة أضراس العقل تسميها الفرس خرد دندان [١])

الكلمة مكونة من مقطعين " خرد " بمعنى العقل و " دندان " بمعنى : أسنان وبهذا اتفق في المعنى مع معناها الفارسي المعروف

٤- دستبند (الفزنجا أو الفنجكان : وهو الدستبند [٢])

وردت هذه اللفظة في مبادئ اللغة للإسكافي وسأتحدث عنها بالتفصيل في موضعها تلافيا للتكرار

٥- دهك

(الشذر : خرز يفصل به النظم الواحدة شذرة ويجمع شذورا ويقال هي قطعة من الذهب يفصل بها بين الخرز تسمى بالفارسية دهك)[٣]

لفظة " ده " : بمعنى : قرية - وحرف " الكاف " أداة للتصغير وبما أن كل قرية لها حدود تفصلها عن غيرها إذن : لفظة " دهك " التي مصغر قرية تعني الفواصل وهو بذلك أخذ مدلول المعنى ولم يأخذ المعنى اللغوي

٦- ديابوذ والدوابوذ (ديابوذ والدوابوذ بالفارسية : ثوب ينسج على نيرين [٤])

اللفظة الفارسية " دو بوش " وردت هذه اللفظة (دوابوذ) في كتاب الغريب المصنف السالف الذكر وسبق تحليلها

٧- رنده (الجلود التي تدبغ بالعفص [٥])

وردت بنفس المعنى في مبادئ اللغة للإسكافي

٨- زرين درخت

(الفارفار : ضرب من الشجر تتخذ منه العساس - والقصاع قال أبو حاتم وهو الذي يسمى بالفارسية زرين درخت [٦])

وردت في المعاجم الفارسية بالمعاني الآتية (شجرة البرتقال و شجر الياسمين) [٧]

---

[١] - جمهرة اللغة - ابن دريد - ص ٧٣ ج٢

[٢] - جمهرة اللغة - ابن دريد - ص ٥٠٠ ج ٣

[٣] - جمهرة اللغة - ابن دريد - ص ٣٠٧ج٢

[٤] - جمهرة اللغة - ابن دريد - ص ٤٩٩ ج٣

[٥] - جمهرة اللغة - ابن دريد - ص ٥٠٠ج٣

[٦] - جمهرة اللغة - ابن دريد - ص ١٤٦ج١

[٧] - برهان قاطع ص ١٠٢٠

- F- STEINGASS - ص ٦١٦

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

١٠- شابابك

(العيس : ضرب من النبت - قال أبو حاتم يسمى بالفارسية شابابك) [١]
اتفقت المعاجم الفارسية مع نفس المعني السابق [٢]

١١- قشيدق

(المحنجر : زعم قوم من أهل اللغة انه الوجع الذي يصيب البطن يسمى القشيدق بالفارسية وهو شبيه بالهيضة [٣])
اصل اللفظة الفارسية " كشيدگى " بمعنى المعاناة [٤]
وقد تم تغيير صوتي في حروفها فقد استُبدل حرف " الكاف العربية "الأولى وكذلك حرف " الكاف الفارسية الثانية في اللفظة الفارسية بحرفي " القاف العربية " في اللفظة المقابلة

١٢-كُرد (الدبار : واحدها دباره - وهي التي تسمى بالفارسية الكُرد [٥])
ولفظة كرد تعني في المعاجم الفارسية الأرض الزراعية [٦]
اختلفت دلالتها عن المعاجم الفارسية

١٣- كمانكر (القمنجر : القواس كمانكر بالفارسية [٧])
كمانكر : القواس الكلمة مكونة من مقطعين " كمان " القوس ، " كر " لاحقة تفيد العمل وقد وردت هذه اللفظة في الغريب المصنف بنفس المعنى وبذلك اتفق مع ما ذهب إليه ابن دريد وكذلك معناها اللغوي في المعاجم الفارسية

١٤- كنكر :

(الفعر : هو ضرب من النبت زعموا انه الهيشر (الهيشر الكنكر البري فارسي [٨])
شرح لفظة الهيشر " وهي فارسية بلفظة فارسية أحيانا وهي " الكنكر " ولم أجد لفظة " هيشر في المعاجم الفارسية التي اعتمدت عليها ولكن وجدت " لفظة " الكنكر " بمعنى نبات الحرشف [٩]

---

[١] - جمهرة اللغة - ابن دريد ـــ ٢٨٦ ج١
[٢] - برهان قاطع - ص١٦١٨
- F- STEINGASS - ص ٧٢٠
[٣] ـــ جمهرة اللغة - ابن دريد ـــ ص ٣٢٠ج٣
[٤] - F- STEINGASS - - ص ١٠٣٥
[٥] ـــجمهرة اللغة - ابن دريد ـــ ص ٢٢٤ ج
[٦] ـــ برهان قاطع - ١٦١٥
- F- STEINGASS - - ص ١٠٢٢
[٧] ـــجمهرة اللغة - ابن دريد ـــ ص ٥٠١ج٣
[٨] ـــجمهرة اللغة - ابن دريد ـــ ص ٣٨٢ج٢
[٩] - برهان قاطع - ص ١٧١٢
- F- STEINGASS - ص ١٠٥٦

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

١٥-كوس

(ذكر الخليل هي خشبة تكون مع النجارين مثلثة يقيسون بها تربيع الخشب وهي كلمة فارسية [١])

ومن معانيها الطبل والثوب القصير واللعبة [٢] . اختلفت دلالتها في معجم برهان قاطع ومعجم F- STEINGASS

١٦-ملاب (فارسي وقد تكلمت به العرب ضرب من الطيب [٣])

الكلمة مكونة من مقطعين " مُل " بمعنى الخمر [٤] ، " آب " بمعنى الماء " مُل آب " تعني : الخمر المخفف وبالتالي اختلفت دلالتها في المعاجم الفارسية

١٧-مالجه

(المسجه: الخشبة التي يطلى بها الحائط وهي التي تسمى بالفارسية المالجه [٥])

انفرد ابن دريد بهذه اللفظة ولم تأت في أي من المعاجم الفارسية التي اعتمدت عليها

١٨-موم (الشمع : المعروف الذي يسمى " الموم " بالفارسية [٦])

وهي كلمة فارسية معروفة

لعلنا لاحظنا أن الألفاظ الفارسية التي وردت في هذين الكتابين قليلة بالقياس لما سنجده في كتاب مبادئ اللغة وكذلك أمثلة الألفاظ التي وردت في كتاب جمهرة اللغة اكثر من الألفاظ التي وردت في الغريب المصنف وهذه الظاهرة ستتضح أكثر في كتاب مبادئ اللغة الذي تم تأليفه في أواخر القرن الرابع الهجري حيث تكثر فيه الألفاظ الفارسية عن الكتابين السابقين

---

[١] -جمهرة اللغة - ابن دريد — ص ٤٨ ج٣

[٢] -برهان قاطع ص١٧٢٨

- F- STEINGASS - ص ١٠٦١

[٣] -جمهرة اللغة - ابن دريد — ص ٢١١ج٣

[٤] - برهان قاطع ص ٢٠٣٠

- F- STEINGASS - ص ١٣٠٢

[٥] -جمهرة اللغة - ابن دريد — ص ٥٢

[٦] -جمهرة اللغة - ابن دريد — ص ٦١ج٣

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

ظاهرة شرح الألفاظ العربية بمقابلاتها الفارسية
في كتاب مبادئ اللغة للإسكافي " المتوفى سنة ٤٢١ هـ"

ورد في مقدمة ناشري الكتاب أن أبا عبد الله محمد بن عبد الله الخطيب "ت٤٢١هـ" قد استخرجه من كتاب العين للخليل بن أحمد " ت ١٧٥هـ " [١] ونوادر ابن الأعرابي [٢] "ت ٢٣١هـ " وحروف أبي عمرو الشيباني" ت٢١٠ هـ " [٣] ونوادر اللغة[٤] لأبي زيد الأنصاري " ت ٢٤١هـ[٥] " وجمهرة ابن دريد الأزدي " ٢٢٣هـ -٣٢١هـ[٦] "

يتضح من خلال الأسماء السالفة الذكر أن بينها أبا زيد الأنصاري وابن الأعرابي وقد ذكرهما أ . د. رمضان عبد التواب من بين مصادر الغريب المصنف [٧] وهذا يعني أن من الجائز أن يكون قد نقل عن الغريب المصنف مما دعا كاتب مقدمة كتاب مبادئ اللغة للإسكافي أن يعتبر أبا زيد الأنصاري وابن الأعرابي من مصادر مبادئ اللغة وهذا الاحتمال أقرب إلى الصواب لذلك

---

[١] - أبو عبد الرحمن بن أحمد بن عمر بن تميم الفراهيدي – من بني فرهود بن شبابه من قبيلة أزد شنوءة عاش الخليل زاهدا فكان يحج سنه ويغزو سنة طول حياته ، والخليل بن أحمد هو المؤسس الحقيقي لعلم النحو العربي الذي وضعه سيبويه في كتابه بعد أن تتلقاه وتعلمه عليه وابتكر علم العروض وأول من شرع في جمع كنز اللغة العربية كلها في كتاب - (ت ١٧٥هـ - ٧٩١م)

انظر : كارل بروكلمان – تاريخ الأدب العربي – نقله إلى العربية د عبد الحليم النجار – ج٢ ص ١٣١-

[٢] - هو أبو عبد الله محمد بن زياد . ولد بالكوفة سنة ١٥٠هـ وأخذ عن المفضل الضبي وكان ابن الأعرابي أحفظ الناس للغات والأيام والأنساب وكان ممن وُسم بالتعليم (ت ٢٣١هـ)

انظر: كارل بروكلمان – تاريخ الأدب العربي – نقله إلى العربية د عبد الحليم النجار – ج٢ ص ٢٠٣

[٣] -هو أبو عمرو اسحاق بن مرار الشيباني نشأ بالكوفة وأخذ عن المفضل الضبي ووجه عنايته إلى الشعر القديم وجمع أشعاراً كثيرة ولكنه انصرف أيضا إلى رواية الحديث فكان معدودا من ثقاته حتى اخذ احمد بن حنبل كثيرا منه (ت ٢١٠هـ)

كارل بروكلمان – تاريخ الأدب العربي – نقله إلى العربية د عبد الحليم النجار – ج٢ ص٢٠٢

[٤] - كتاب النوادر : يوجد بين ألفاظ هذا الكتاب حوالي ١٦٠ كلمة ، رواها أبو عبيد من بين ما رواه عن أبي زيد في كتاب الغريب المصنف . وبعض هذه الكلمات تتشابه عبارة شرحها مع عبارة الغريب المصنف

انظر : الغريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام – حققه وقدم له وصنع فهارسه د. رمضان عبد التواب – ص ٨١

[٥] - هو أبو زيد سعيد بن أوس بن ثابت الأنصاري الخزرجي من تلاميذ أبي عمرو بن العلاء كما كان أيضا تلميذ المفضل الضبي وكان أبو زيد شديد العناية بجمع اللغات واللهجات ولما استخلف المهدي سنة ١٥٨هـ / ٧٤٤م استقدمه مع كثير من العلماء إلى بغداد توفي سنة (٢١٤هـ)

انظر : كارل بروكلمان – تاريخ الأدب العربي – نقله إلى العربية د عبد الحليم النجار – ج٢ ص١٤٥

[٦] - سبق التعريف به ص ٧

[٧] -الغريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام – تحقيق د. رمضان عبد التواب ص ٨٠

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

قد اعتبرت " كتاب الغريب المصنف" من الكتب الإضافية المساعدة لهذه الدراسة.

ومما يلفت النظر في هذا الكتاب ، أنه كثيراً ما يفسر الكلمات العربية بألفاظ فارسية ، ولعله ألف كتابه للفرس المستعربين (وهو أمر في حاجة إلى دراسة خاصة) [١]

ولا أدري من أي نوع تلك الدراسة التي يودها أ. د. رمضان عبد التواب حول الكتاب وعموما سأتناول هذا الكتاب بالدراسة من زاوية **ورود العديد من الألفاظ الفارسية فيه** وقد حاولت تأصيلها من الناحية اللغوية ودراستها من ناحية التغييرات الصوتية و البنائية وتلك الألفاظ التي انفرد بذكرها ونص على أنها فارسية وتلك التي لم يُنص على فارسيتها ولم ترد في المعاجم الفارسية التي سأعتمد عليها أو تلك الألفاظ الفارسية التي وردت في معجم أو أكثر من المعاجم الفارسية

وقد جعل أبو عبد الله كتابه في صورة أبواب يتناول كل باب وصف مجموعة محددة من الأشياء ويذكر أسماءها المختلفة وسنذكر بعض من هذه الأبواب على سبيل المثال :

١-في ذكر السماء والكواكب **٢- أسماء البروج والأزمنة والأوقات**
٣-الأحناش والهوام وما أشبهها **٤- الطير**
٥-الشجر والنبات **٦- أسماء الصناعين وأهل الأسواق**
٧-في أوصاف الظل وأسمائها **٨- في نوادر مختلفة**

يتضح من هذه الموضوعات أن الإسكافي في معجمه المصنف موضوعياً قد التزم بمنهج واضح في هذا الكتاب فبعد أن تحدث عن الظواهر الطبيعية تحدث عن الكساء والطعام والسلاح ثم تحدث عن الخيل وأثناء حديثه عن الخيل تحدث عن الشيات ثم استدرك ما فاته من أسماء الحيوانات وأوصافها عندما قال : **ضروب من الحيوان ذكرانها مختلفة بعد ما مضت أبوابها** ثم تحدث عن الصناعات المختلفة وعاد مرة أخرى للحديث عن الطبيعة وذكر النباتات والأشجار.

كما أنه اتخذ الشكل المعجمي في هذا الكتاب بمعنى أنه يذكر اللفظة بالعربية أو بغير العربية ثم يشرحها باللغة العربية وأحيانا يورد لها مرادفات عربية أو ما يقابلها في الفارسية تحديداً فمثلا يقول : (المهرة والرفيدُ بالفارسية تله)

فهو ذكر لفظة عربية ومرادفها العربي ثم قال وبالفارسية " كذا " ، فهذا الشكل من الشرح يعد معجمياً وإن لم يلتزم فيه بالترتيب الهجائي - لهذا السبب لم يذكره أحد من علماء اللغة باعتباره من المعاجم وإن كان صاحبه قد ألفه بالشكل المعجمي

---

[١] - الغريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام – تحقيق د. رمضان عبد التواب – ص ١٥٧

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

هذا عن منهج الكتاب ، أما عمّا ما ورد في الكتاب من ألفـــاظ فارســية فنستطيع أن نقسمها قسمين :

القسم الأول :

ألفاظ عربية وذكر الإسكافي نفسه مقابلها الفارسي فمثلا يقول :

في باب الجبال وما يتصل بها (والطاية بالفارسية تنبو) [١] ، (وفـــي الغلـق البلاطيط والواحد بلطاط وهي الخشبات التي تقع في الثقب التي ينغلق الباب بـــها وفارسيتها اسفه) [٢]

القسم الثاني :

الألفاظ الفارسية التي وردت في الكتاب دونما أي إشارة من المؤلف.مثل : نبـات (الرباد اسپيوش) [٣] ، نبات (البقم وهو دار فرنيگان) [٤]

ويجدر الإشارة إلى أن معظم الألفاظ الفارسية والتي لم يشر الإســـكافي إلى فارسيتها تتركز في موضوعين هما :

الأول : عندما تحدث عن الأواني

والثاني : أثناء حديثه عن النباتات والأشجار

وقمت في هذه الدراسة باستخراج تلك الألفاظ العربية ومعها مقابلـــها الفارســي التي ذكرها المؤلف وتتبعتها في المعاجم الفارسية والعربية التي اعتمدت عليـــها وهي {برهان قاطع[٥] ، و معجم F- STEINGASS [٦] ، ولغت نامـــه [٧] ومـــن المعاجم البهلوية معجم بهلوي إنجليزي[٨] ، ومعجم بهلوي فارسي [٩] . ومـــن المعاجم العربية : لسان العرب لابن منظور[١٠] ، والقـــاموس المحيـــط للفـــيروز آبادي[١١] }

---

[١] – مبادئ اللغة مع شرح أبيات مبادئ اللغة – لأبي عبد الله بن الخطيب لإسكافي – عني بتصحيحه السيد محمد بدر الدين النعماني الحلبي – ص ٣١ – القاهر مطبعة السعادة الطبعة الأولى سنة ١٣٢٥هـ

[٢] – مبادئ اللغة – الإسكافي ص ٣٨

[٣] مبادئ اللغة – الإسكافي ص ١٨٤

[٤] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٨٤

[٥] –برهان قاطع – محمد حسين بن خلف تبريزي متخلص ببرهان اهتمام د محمد معين – تهران –چاپ دوم ١٣٣٣هـ.ش

[٦] – فرهنگ جامع فارسي – انكليزي – F- STEINGASS – شامل كلمات وجملات عربي وبرابر ادبيات فارسي آن– مكتبة لبنان – بيروت سنة ١٩٧٥م

[٧] – لغت نامة – علي اكبر دهخدا – تهران دانشكاه ١٣٣٤هـ ش

[٨] - A CONCISE PAHLAVI DICTIONARY - D.N.MACKENZIE - PRINTED IN GREAT BRITION AT UNIVERSITY PRESS, OXFORD BY VIVIAN RIDLER- 1971

[٩] – فرهنگ بهلوي – دكتور بهرام فره وشي انتشارات فرهنك ايران ط ٢ ١٣٤٦هـ

[١٠] – لسان العرب – أبي الفضل جمال الدين بن مكرم ابن منظور الأفريقي المصري – دار صادر بيروت للطباعة والنشر سنة ١٩٩٥م

[١١] – القاموس المحيط – الفيروز آبادي (٧٢٩-٨١٧هـ) مطبعة بولاق – القاهرة ١٢٧٢هـ

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

وبعد ذلك قمت باستخراج الألفاظ الفارسية التي لم يشر إلى أنها فارسية وتتبعتها أيضا في المعاجم سالفة الذكر بالإضافة إلى كتب التعريب مثل المعرب من الكلام الأعجمي للجواليقي[١] ، والألفاظ الفارسية المعربة لأدشير[٢] ، والسامي في الأسامي للميداني[٣] ، ومعجم الكلمات الأعجمية الغربية في التاريخ الإسلامي[٤] لعاتق ابن غيث البلاري ، و التعريب في القديم والحديث للدكتور محمد حسن عبد العزيز[٥]

واستبعدت منها ما ورد في كتب التعريب سالفة الذكر تحاشيا لتكرار ما ذكره السابقون. ولأن البحث مخصص للألفاظ الفارسية التي استخدمت في المصنفات اللغوية مقابلاً أو شرحا للألفاظ العربية

وقد لاحظت أن الألفاظ الفارسية التي نص الإسكافي على فارسيتها لم أجد معظمها في المعاجم الفارسية وذلك بعد أن طبقت عليها القواعد المتبعة في كيفية الاستدلال على الألفاظ الفارسية التي دخلت عليها تغييرات صوتية أو بنائية و محاولة ردها إلى أصلها الفارسي طبقا لهذه القواعد التي سأوجزها فيما يلي وأود أن أشير إلى أن نماذج الألفاظ التي سأستشهد بها لتوضيح هذه القواعد هي ألفاظ معربة ولا تدخل ضمن دائرة البحث

(كانت عناية المتقدمين بما عُرِبَ عن الفارسية أكبر من عنايتهم بما عُرِبَ عن غيرها لكثرة ما عُرِبَ منها ، وقلة ما عُرِبَ من غيرها ، ولانتشارها بينهم ، يعرفها كثير منهم ، كما أنها – لعهد هؤلاء العلماء – كانت تُكتَب بالحروف العربية ... ولذلك إذا ذكروا كلمة مُعرّبة من الفارسية ذكروا أصلها ، وقلما يفعلون ذلك في غيرها . ومن ثم كان أكثر بحثهم فيها ، وتمثيلهم بها وأكثر القواعد أو الضوابط التي انتهوا إليها مستخرجة منها وذكرت أمثلة لها من كتاب مبادئ اللغة للإسكافي . وهذه الضوابط هي :

١–التعريب دون تغيير[٦] : (درز بمعنى خاط)[٧] إلا أن هذا النوع قليل

٢–التعريب مع التغيير[١] :

---

[١] –المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم – لأبي منصور الجواليقي بتحقيق محمد شاكر – الطبعة الثانية – مطبعة دار الكتب ١٩٦٩م

[٢] – كتاب الألفاظ الفارسية المعربة – السيد أدّي شير – بيروت ١٩٠٨م

[٣] – السامي في الأسامي – احمد بن محمد أبي الفضل الميداني النيسابوري – نشره ورتب اخراجه وشرح المقابل الفارسي لكلماته د محمد موسى هنداوي – القاهرة

[٤] – ومعجم الكلمات الأعجمية الغربية في التاريخ الإسلامي– عاتق ابن غيث البلاري– –دار مكة – – الطبعة الأولى ١٩٩٠م

[٥] – التعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعربة – للدكتور محمد حسن عبد العزيز – دار الفكر العربي – القاهرة – ١٩٩٠م

[٦] – التعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعربة –ص ٦٤

[٧] – مبادئ اللغة – الإسكافي ص ٥

– لسان العرب – مادة درز – مجلد ٥ رقم ٣٤١٤– ص ٣٤٨

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

مما ذكره سيبويه عن التغيير نستخلص الأنواع الأربعة الآتية:

النوع الأول :

إبدال حرف صامت بحرف صامت ومن أمثلته قلب " الكـــاف الفارسية "جيم عربية " و " الميـــــم " نـــون " و " الكـــاف " "قاف" مثل :

" الكاف " في گلگون : تصبح (جلجون) [٢] بمعنى : اسم جواد شيرين [٣]

" الكاف " في: سرنگ [٤] : تصبح (سرمق)[٥] بمعنى : نبات القطف

النوع الثاني :

إبدال حركة صائت بحركة صائت ومن أمثلته :

المِرْدَمُ[٦] : بمعني ما يضم أسفل المنكبين (مَرْدُمْ)[٧] بمعنى البشر

النوع الثالث:

أ- زيادة حرف ونحوه مما وقع فيه زيادة مثل (مقطع صامت + حركة)

ارندج[٨] : بمعنى جلد أسود أصلها (رنده)[٩] زيدت في أوله " الـهمزة " وأبدلت فيها " الهاء" "جيما "

ب- وقد تكون الزيادة تضعيف حرف نحو (بُدّ) بمعنى صنم أصلها (بُتّ) قلبت " الباء الفارسية" " باء عربية " و "التاء " "دالا" ، وشددت لكي لا تكون الكلمة مركبة من حرفين

ج- وقد تكون الزيادة في وسط الكلمة مثل

دُجّه[١٠] : بمعنى زر أصلها " دُكّمه [١١]" حذفت منها " ميم " وقلبـت " الكاف الفارسية " " جيما عربية "

د- وقد تكون الزيادة في آخر الكلمة مثل :

بَستوقه[١] : بمعنى إناء أصلها "بَستو " [٢]

---

[١] -التعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعربة –ص ٦٥

[٢] –مبادئ اللغة ص ١٢٦

[٣] – برهان قاطع – ص ١٨٣٠

F- STEINGASS - ص ١٠٩٥

[٤] – لسان العرب – مادة قطف مجلد ٩ – ص ٢٨٥

[٥] – مبادئ اللغة –الإسكافي – ص ١٨٤

[٦] – مبادئ اللغة –الإسكافي – ص ٣٧

[٧] – برهان قاطع ص ١٩٨٥

[٨] – مبادئ اللغة – الإسكافي ص ٥٠

[٩] – برهان قاطع – ص ٩٤٦

[١٠] – مبادئ اللغة للإسكافي ص ٤٠

[١١] – F- STEINGASS ص ٥٣٠

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

النوع الرابع :

حذف حرف أو أكثر

- مما وقع فيه حذف حرف:

١- (بهرج) (الحذف هنا مقطع صامت + حركة) لكننا آثرنا التعبير بالحرف لشيوعه في (آثار القدماء) فإنه معرب (نبهره) أي الباطل ،

٢- ومما وقع فيه الحذف في وسطه : "سابور" فأصله (شاه پور) أبدلت " الشين" "سينا " و "الباء الفارسية" " باء عربية " ، ثم حذفت "الهاء" ومن أمثلتهم على الحذف قال الجوهري:

{ (النشا) هو (النشاستج) فارسي معرب حذف شطره تخفيفا كما قالوا للمنازل (منا) ومثله (بريد) فأصله (بريده دم) وهو مركب من جزأين أحدهما " پُريده " .وهو بضم الباء بمعنى المقطوع والآخر " دُم " وهو بضم الدال بمعنى الذنب ، فحذف " الجزء الثاني" "وآخر الجزء الأول" وفتحت " الباء" منه هذا - وكانت بغال البريد مقطوعة الذنب[٣] }

وثمة ملاحظات تتمة الفائدة :

أ- كثيرا ما يتنوع التغيير في الكلمة الواحدة وذلك مثل (سِدَّر) وهي لعبة للصبيان ، فإنه معرب من (سه در) أي ثلاثة أبواب ، أبدلت فيه فتحة " السين " إلي" كسرة " خالصة وزيد بعدها " دال " ساكنة فصار (سِدَّر) بكسر السين وتشديد " الدال" مع الفتح

ب- لما كانت العربية تنفر من التقاء الساكنين إلا في مواقع نادرة جرى المعربون على التخلص منه فقالوا (ابْزَن) في تعريب (آبْ زن) وبعض المتأخرين منهم من يفعل ذلك في بعض الأمثلة فقالوا (راهنامج) في تعريب (راه نامه) أي كتاب الطريق

ت- دخل العربية كثير من الكلمات الفارسية المركبة مثل : (الزركشة) وأصلها (زر : ذهب و " كش " : الراسم) _ و (الجلنار) أصلها (گل : زهر و نار : الرمان)

وقد سبقت الإشارة في المقدمة إلى أن الألفاظ المعربة بما طرأ عليها من تغييرات صوتية أو بنائية لا تدخل في دائرة هذه الدراسة ولكن ما أشرت إليه من قواعد للتعريب أو التغييرات الصوتية كان من اجل استكمال الفائدة

---

[١] - مبادئ اللغة – الإسكافي ص ٥٧

[٢] - برهان قاطع ص ٢٧٨

[٣] -الصحاح (تاج اللغة وصحاح العربية –إسماعيل بن حماد الجوهري - تحقيق د. احمد عبد الغفار عطار – دار العلم للملايين - ط ٣ - ١٤٠٤هـ / ١٩٨٤م

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

وللاستئناس به في محاولة تعرّف التغيرات التي طـــرأت علـــى نطـــق الألفـــاظ الفارسية الواردة عند الإسكافي عند محاولة تأصيلها .

تحليل وتأصيل الألفاظ الفارسية في مبادئ اللغة للإسكافي

سأذكر الألفاظ الفارسية التي دخلت عليها تغييرات صوتية ، أو بنائيـــة ، أو تلك التي نص الإسكافي على أنها فارسية ، وتلك الألفاظ التي انفرد بذكرهـــا ولم استطع تأصيلها من خلال المعاجم الفارسية التي أعتمد عليها ، و أيضا تلـــك الألفاظ التي اختلفت دلالتها في المعاجم الفارسية أو في بعضها عن دلالتها فـــي كتاب مبادئ اللغة

وسأرتب هذه الألفاظ ترتيبا حسب حروف المعجم وذلك تبعا لحـــروف اللفظة الفارسية المذكورة في الكتاب لا اللفظة العربية ولن أتعرض لتلك الألفـــاظ المعربة التي وردت في كتاب مبادئ اللغة للإسكافي

١- ابرزيّ

ومن باب الأواني :(التبر والعسجد والأنضر والهبزرىّ والأبرزىّ)[١] :

شرح اللفظة العربية بألفاظ فارسية

وردت في جمهرة اللغة لفظة " إبريز " وقال إنـــها ذهـــب إبريـــز خـــالص ولا أحسبه عربيا محضا[٢])

ويرى الباحث :

من الجائز أن تكون الكلمة مكونة من مقطعين " آب" بمعنى ماء و" زر" بمعنـــى ذهب فتصبح " آبزر " : ماء الذهب – الهبزرى لقرب الحروف في النطق بيـــن حرف " الألف " و حرف " الهاء " قلبت حرف" الألف " إلى " هاء" تحولـــت الكلمة من ابزري إلى هبزرى) ثم تبادل حرف " الزيـــن "و حـــرف " الـــراء " أماكنهما

والكلمة غير موجودة في المعاجم الفارسية التي اعتمدت عليها وبالتالي فقد انفـرد الإسكافي بذكر هذه اللفظة

٢- آب روغن

من باب أسام للطبخ (والزريقاء : يقال لها بنت نارين خبز يكسّر فـــي مـــاء وسمن آب روغن: ماء ودهن[٣])

شرح اللفظ العربي بالفارسي ثم فسر الفارسي بالعربي

---

[١]- مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ٥٥

[٢] –جمهرة اللغة – ابن دريد – ص ٣٧٧ ج ٣

[٣] – مبادئ اللغة – الإسكافي– ص ٧٤

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

ويرى الباحث :
أن المعنى الذي ورد في مبادئ اللغة يتفق ومعناها الفارسي المركب من كلمتين ذلك لأن : آب : ماء ، وروغن : زيت أو دهن . وهذا هو نفس المعنى الذي ورد في مبادئ اللغة وقد قمت بالكشف عنها في معاجم اللغة الفارسية و أيضا في كتب اللغة العربية لم أجدها بهذا التركيب إلا في لغت نامه وردت لفظة " آب روغن " بمعنى: للثريد[١]

٣- آرى :
مما يتصل بالدار (و الآرى محبس الدابة يقال تأرّى أي تحبّس)[٢]
شرح لفظة فارسية ثم باللغة العربية
قد وردت لفظة " آرى " بمعنى محبس الدابة في جمهرة اللغة[٣] وأيضا في معجم لسان العرب بنفس المعني[٤] أما معجم F- STEINGASS فقد ذكر لفظة " الآرى " بمعنى الوتد أنها الحبل الذي تشد منه الدابة[٥] ولم يرمز إليها بالرمز الذي يعني به أنها عربية الأصل (A) . ولم ترد لفظة آرى " في أي من المعاجم الفارسية الأخرى التي اعتمدت عليها بهذا المعنى

٤- اذهفه
من باب في أوصاف العلل و أسمائها (اصابته الشيقه واذهفه بالفارسية)[٦]
ذكر لفظة عربية وما يقابلها من لفظة فارسية ونص على أنها فارسية
الباحث :
حاولت البحث عن هذه الكلمة في المعاجم الفارسية والمعجمين البهلويين اللذين سبقت الإشارة إليهما ، وأيضا كتب اللغة العربية وكذلك المعاجم العربية فلم أجدها إلا في معجم لسان العرب ووردت بهذا المعنى في مادة زهف (الزهوف : الهلكة وازهفه : أهلكه وأوقعه)[٧] لاحظنا تغييرا قد دخل على حووف الكلمة واستبدلت (الذاي) بـ (زاي)
أما لفظة (شيقه) التي وردت في عبارة مبادئ اللغة للإسكافي فقد بحثت عنها في مادة (شيق) ووجدتها تعني الطائر[٨] .
إذن عبارة مبادئ اللغة تعني (قد أصابه طائر الشيقة فأهلكه) هذا يعني إليه (ازهفه أي اهلكه) لفظة عربية على الرغم من أن الإسكافي قد ذكر أنها

---

[١] - لغت نامه – علي اكبر دهخدا – ص ٢١ – تهران – دانشكاه ١٣٣٤ هـ ش
[٢] - مبادئ اللغة – الإسكافي ص ٣٤
[٣] - جمهرة اللغة – ابن دريد – ص ٢٥٤ ج ٣
[٤] معجم اللسان – ابن منظور – – مجلد ٤ ص ٢٨
[٥] - – F . S teingass – ص ٤٠
[٦] - مبادئ اللغة – الإسكافي ص ١٩٦
[٧] – لسان العرب – ابن منظور – : مادة : زهف – مجلد ٩ ص ١٤٠
[٨] – لسان العرب – ابن منظور –مادة : شيق – مجلد ١٠ ص ١٩٣

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

فارسية طبقاً لما اتضح من العبارة التي نقلتها عنه ، وبالتالي يجوز أن تكـــون اللفظة فارسية بهلوية ثم دخلت العربية وأخذت الشكل العربي
ولكنى لم أجد هذه اللفظة في البهلوية ولا الفارسية الدرية رغم أنـــي حـــاولت تغيير بعض حروفها إلا أن هذه المحاولة قد باءت بالفشل فمثـــلا حذفت (الألف الأولـــى) وكذلـــك اســـتبدلت حـــرف (الـــذاي) بحـــرف (الزيـــن) أو حرف(السين)وحرف " الدال " وأيضا استبدلت حرف (الفـــاء)بحـــرف(البـــاء الفارسي) وكذلك حذفت (الهاء) الأخيرة وقد طبقت هذا فـــي صـــورة متواليـــات ولكن هذه المحاولات لم تُجد

وعليه يمكننا القول أن هذا اللفظ مـــن الجـــائز أن يكـــون مـــن الألفـــاظ الفارسية القديمة والتي لم تعرفها المعاجم الحديثة أي الدرية وأيضـــاً المعجمـــان البهلويان المشار إليهما . وبذلك قد انفرد الإسكافي بذكر هذه اللفظـــة ومعناهـــا عن المعاجم الفارسية

٥- آرد هاله

من باب آخر في الطعام(الخزيرة ما يتخذ من النخالـــة أو الدقيـــق وهـــي آرد هاله[١])

شرح لفظة عربية بالفارسية

اتفقت المعاجم الفارسية على نفس المعنى الذي أورده الإســـكافي وهـــو (آرد هالة : الثريد– حساء النخالة[٢])

لم ترد في المعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٦- ارندج

من باب البسط والفرش (الارندج الجلد الأسود)[٣]

شرح لفظة فارسية باللغة العربية

وردت في كتب اللغة العربية بنفس المعنى والشكل [٤]

يرى الباحث :

(أن هناك بعض التغييرات الصوتية قد دخلت على هذه اللفظة شـــأنها فـــي بدايتها " همزة " ثم قلبت " الهاء " الصامتـــة إلـــى "جيـــم عربيـــة "

---

[١] – مبادئ اللغة – الإسكافي ص ٧٤

[٢] – برهان قاطع ص ٣١

F . S teingass – ص٣٦ –

[٣] – مبادئ اللغة – الإسكافي ص ٥٠

[٤] – الغريب المصنف – أبي عبيد القاسم بن سلام ت ٢٢٤هـــ – حققه د/ محمد المختار العبدي – ص١٨٤ج١

– جمهرة اللغة – ابن دريد – ص ٥٠٠ ج٣

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

فتحولت الكلمة من " رنده " إلى " ارندج " وقد وردت لفظة " رنده " بمعنى الجلد الأسود في المعاجم الفارسية[1] التي اعتمدت عليها)

٧- ارة

من آلات النار وأماكنها (الارة الحفرة وسط الكانون أو الميقدة جمعها ارات وارون[2])

شرح لفظة فارسية باللغة العربية

وردت في جمهرة اللغة (" الاره " : حفرة تحفر في الأرض يشتوي فيها اللحم ويخبز[3]) ولم يشر إلى كونها عربية أو غير عربية .

أما عن معنى هذه الكلمة "اره" في المعاجم الفارسية فلم تتفق هذه المعاجم على معنى واحد لها منها من أوردها بمعنى المنخفض[4] وهو نفس المعنى الذي ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة ، ومنها من ذكرها بمعنى مخالف : " آره " : جذر الأسنان[5] . أي الجزء المنخفض من الأسنان ، وبهذا اقترب من المعنى الأصلي " حفرة "

٨- اسپيوش

من باب ضرب من النبات وصغار الشجر (الرُّبّادُ (اسپيوش) :[6])

شرح لفظة عربية بلفظة فارسية

وردت في معجم لسان العرب (اسب : اصلها وسب : نوع من النبات والعشب)[7]

وورد نص في جمهرة اللغة يمكن الاستناد عليه لكي نثبت أن لفظة " اسپيوش " فارسية إذ يشرح هذا النص لفظة " اسپيوش " أو بلفظة أخرى فارسية وهذا النص هو :

(قال أبو حاتم سألت أم الهيثم عن الحب الذي يسمى اسفيوش أما اسمه بالعربية فقالت أرني منه حبات ، فأريتها و أفكرت ساعة ثم قالت هذا البخدق ولم اسمعه من غيرها)[8]

---

[1] - F . S teingass - ص ٥٨٨

- برهان قاطع - ص ٩٦٤

[2] - مبادئ اللغة - الإسكافي ص ٦٢

[3] - جمهرة اللغة - ابن دريد ت ٣٢١هـ - ص ١١٦ ج ٣

[4] - F . S teingass - ص ٤٠

٥-برهان قاطع ص ٣٣-

[6] - مبادئ اللغة - الإسكافي ص ١٨٤

[7] - معجم لسان العرب - ابن منظور - مادة اسب مجلد ١- ص ٢١٣

[8] - جمهرة اللغة - ابن دريد - ص ٣٠١ ج

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

يرى الباحث أن :

" البخدق " هي اللفظة المعربة عن اللفظة الفارسية " بخته كـــاو " بمعنـــي أعشاب يغلونها في الماء ثم يغسلون بها جسد المريض لكي يشـــفى[٢] . هـــذا النص يشير إلى أن اللفظة غير عربية أما المعاجم الفارســية قــد اتفقــت علـــى معنى واحد للفظة " اسبيوش " وهو نوع من العشب[٣].

٩- اسفه

من باب الجبال وما يتصل بها (وفي الغلق البلاطيط والواحد بلطـــاط وهـــي الخشبات التي تقع في الثقب التي ينغلق بها الباب وفارسيتها اسفه)[٤]

شرح لفظة عربية بلغة فارسية مع التصريح بأنها فارسية

بحثت عن اللفظة الفارسية " إسفه " في المعاجم الفارسية والمعجمين البـــهلويين الأول (لقره وشي) والثاني لـــ (D.N.MACKENZIE) ولـــم أجدهـــا ، رغم أنني أجريت عليها جميع التغييرات الصوتية الممكنة ، وقد وجدتها في لغـــة نامة على هذا الرسم " آسف " بمعنى ارض بور[٥] وهذا المعنى مخالف لمـــا ورد في مبادئ اللغة للإسكافي

لذا نعتبر هذه اللفظة من الألفاظ التي انفـــرد بـــها أشـــرت فـــي مبـــادئ اللغـــة وخصوصا لم أجدها في جمهرة اللغة ولا في الغريب المصنف وما جعلنا نحتمـــل أنها فارسية النص السابق الذي نقلته عن مبادئ اللغة

١٠ اسفيددار

من باب الشجر والنبات (والرشراش و العيثام شجرة طويلة بيضاء اسفيذدار[٦])

شرح لفة عربية بأخرى عربية ثم فارسية

وردت لفظة " اسفيذدار " في معجم F . S teingass سبيدار : نوع مـــن شـــجر الصفصاف[٧])

١١ – اشتركابلنك

من باب الطير (والزرافة اشتركابلنك)[٨]

---

[١] – جمهرة اللغة – ابن دريد – ص ٣٠١ ج

[٢] – برهان قاطع – ص ٣٧١

[٣] – برهان – قاطع – ص ١٢٣)

F . S teingass – ص ٤٩ –

[٤] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ٣٨

[٥] لغت نامه – علي اكبر دهخدا ص١٩٦٥٠

[٦] – مبادئ اللغة – الإسكافي ص ١٨٠

[٧] – F . S teingass ص ٦٥٣

[٨] – – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص١٦٣

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

شرح لفظة عربية بلفظة فارسية

لم ترد هذه اللفظة في كتب اللغة والمعاجم العربية إلا في معجم لسان العـــرب [١] قد اتفق مع ما ورد في مبادئ اللغة

أما المعاجم الفارسية فقد وردت بنفس المعنى فـــي معجـــم F . S teingass [٢] ووردت في معجم برهان قاطع بهذه الصورة { اشترگاو : الزرافة } [٣]

١٢- اشك

من باب ضرب من النبات وصغار الشجر (العوسج اشك اسم نبات)[٤]

شرح لفظة عربية بلفظة فارسية

لم تأت لفظة " اشك " بمعنى نبات " العوسج " في المعاجم الفارسية

أما لفظة " العوسج " فقد وردت في كتاب الغريب المصنـــف ((المصعـــة : ثمر العوسج وجمعها مُصَعّ) [٥]

يتضح من ذلك أن مبادئ اللغة للإسكافي قد انفرد بشرح " العوســـج " بأنـــه " اشك "

١٣- اشنانه

من باب الشجر والنبات (والغرقدة اشنانه :) [٦]

شرح لفظة عربية بلفظة فارسية

الباحث :

شرح عشب " الغرقده " بالفارسية " اشنانه" ، وأيضا اتفقت معاجم اللغـــة الفارسية على أن معنى لفظة " أُشنانه " وهو عشب للغاسول [٧]

١٤- افسرد

من باب أسام للطبخ (القريس لحم يطبخ بخل ثم يبرد افسرد[٨])

شرح لفظة عربية بالفارسية

لم ترد لفظة " افسُردن " في كتب اللغة العربية ولا المعاجم العربية وقـــد وردت في برهان قاطع ومعجم F . S teingass " افسردن : أن يجمد " [٩]

---

[١] - لسان العرب – ابن منظور – مادة زرف - مجلد ٩ - ص ١٣٣)

[٢] - F . S teingass - ٦٣

[٣] - برهان قاطع – ص ١٣٧

[٤] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٨٤

[٥] - الغريب المصنف – أبي عبيد - ص ٤٢٨ ج٢

[٦] - - مبادئ اللغة – الإسكافي ص١٨٠

[٧] - F . S teingass - ص ٦٧

- برهان قاطع –ص ١٤٢

[٨] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ٧٤

[٩] - F . S teingass - ص ٨٣

- برهان قاطع - ص ١٤٩

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

ما يقصده الإسكافي من هذا النص أن القريس معناه بالفارسية " افسُردن " ولكن لفظة " افسُردن " الفارسية لا تعني القريس أي اللحم المطبوخ بالخل المبرد بل تعني عملية التبريد فقط

١٥- اير

من باب أسماء العلل وأوصافها(وشريَ شريٌ البئر بين الجلد واللحم بالفارسية اير)[١]

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي مع التصريح

وردت لفظة " اير " بمعنى مخالف لما ذكره الإسكافي في الغريب المصنف (من أسماء الصبا : الريح اير وهير[٢]) ولم ترد في جمهرة اللغة .

وقد اتفقت المعاجم الفارسية التي استعنت بها على نفس المعنى الذي ذكره الإسكافي وهو لفظة " اير " بالفارسية تعني البئر أو الدمل أو حكة جلدية [٣] ، وقد صرح الإسكافي بأن البئر هو " اير " بالفارسية

١٦- باذروج

من باب ضرب من النبات وصغار الشجر (الحوك باذروج : نوع من الشجر)[٤]

شرح لفظة عربية بلفظة فارسية

اتفق صاحب جمهرة اللغة وصاحب معجم لسان العرب علي معني واحد له فقال (ابن دريد في الجمهرة (الحوك) : ضرب من النبت واحسبه مُولّدا وهو الذي يسمى البقلة الحمقاء ...وبسميها بعضهم الخلاف)[٥]

وذكر عنها ابن منظور في لسان العرب قال (والحوك : بقلة ، قال ابن الأعرابي :والحوك الباذروج وقيل البقلة الحمقاء قال والأول أعرف)[٦]

وقد اتفقت المعاجم الفارسية على لفظة " باذروج " تعني الريحان[٧]

وبالتالي يصبح لفظ " باذروج " الفارسية معناها " الحوك " بالعربية وهذا ما اتفقت عليه المعاجم العربية والفارسية وهذا المعنى هو الذي ذهب إلى الإسكافي

---

[١] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٩٥

[٢] - الغريب المصنف – أبي عبيد بن سلام – ص٥١٠

[٣] - F . S teingass - ص ١٢٩

- برهان قاطع - ص ١٩٤

- لغت نامه ص ١٣١٧١

[٤] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٨٣

[٥] - جمهرة اللغة – ابن دريد - ص ١٨٧ ج ١

[٦] - لسان العرب – ابن منظور - مادة حوك- مجلد ١٠- ص ٤١٨

[٧] - F . S teingass -ص ١٣٩

- برهان قاطع - ص ٢١٠)

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

١٧-باسِم

من باب الكسوة (الفشفاش للكساء للرقيق النسج الغليظ الغزل باسِم بالفارسية) [٨]

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي مع التصريح

لم ترد لفظة " باسِم " في المعاجم الفارسية ولا كتب اللغة والمعاجم العربية إلا في صورة اسم الفاعل من الفعل " تبسم " باسم أي ضاحك

١٨-بِذْيه

من باب الشجر والنبات (والغَرَبُ بِتِيه [٩])

شرح لفظة عربية بأخرى فارسية

وردت لفظة " بديه " في المعاجم الفارسية برسم مختلف فقد وردت بهذا الشكل "پده" بمعنى : شجر خشبي [١٠] وبذلك يكون قد أضيف حرف " الياء " بين حرفي " الدال و الهاء " في اللفظة التي دخلت العربية .

لم ترد لفظة " بديه " أو" پده " في أي من كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

١٩-برسوين

من باب الجبال وما يتصل بها (الباب المضلع المخلل هو بالفارسيةبرسوين [١١])

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

المعجم الفارسي الذي وردت فيه لفظة " برسوين " بمعنى فرشاه [١٢] هو معجم لغت نامه وهذا معنى مخالف لما ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة ، ولم تأت في المعاجم الفارسية الأخرى التي اعتمد عليها رغم إجرائي عليها جميع التغييرات الصوتية الممكنة وبالتالي ينفرد الإسكافي بذكر هذا المعنى .

ولم ترد في أي من كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٢٠-بزماورد

من باب أسام للطبيخ تستعملها العرب ومجاوروها : (والمهنأ البزماورد : ويقال له الميسر) [١٣]

شرح لفظة عربية بأخرى فارسية ثم مرادف عربي آخر

هذه اللفظة الفارسية (بزماورد) لم ترد في المعاجم العربية التي اعتمدت عليها .

---

[٨] - مبادئ اللغة – الإسكافي ص ٤٦

[٩] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٨٠

[١٠] - برهان قاطع - ص ٣٧٣

F. S teingass - ص ٢٣٨

[١١] - - مبادئ اللغة – الإسكافي ص٣٩

[١٢] لغت نامه – ص ٣٩٦٩

[١٣] - مبادئ اللغة – الإسكافي ص ٧٤

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

أما عن أصل اللفظة الفارسي فأصلها البهلوي هو (بـــزم آورت): نـــوع مـــن الفطائر[١]

يتضح من شكل الكلمة أنها تنقسم إلى قسمين (بزم - آورت) أدمجا مـــع بعضهما وتحول حرف (التاء) إلى (الدال) فأصبحا (بزماورد) .

أما المعاجم الفارسية فقد وردت فيها بنفس الشكل الذي وردت به فـــي مبـــادئ اللغة للإسكافي مع اختلاف طفيف في المعنى فقد ذكرها برهان قاطع بمعنـــى { اللحم المطهي المقطع على الخبز }[٢] وذكر معناها معجـــم F . S teingass : نوع من السندوتشات (لقمة القاضي)[٣]

٢١-بُستوقة

من باب الأواني (الخزف البُستوقة وهي مضمومة الباء)[٤]

شرح لفظة عربية بأخرى فارسية مع ملاحظة أنه لم يشر إلى كونها فارسية إذ أن أصل اللفظة الفارسي (بستو)[٥] طبقا لما ورد فـــي المعـــاجم الفارســـية وأيضا هو بنفس المعنى الذي أشار إليه الإسكافي وقد اتصل بها حرفـــان (ك ، هـــ) وهما علامة التصغير ولم ترد في أي معجم من المعاجم العربيـــة التـــي اعتمدت عليها

٢٢- بَنج انكُشته

من باب الأشجار والنباتات (و الأرند والأثلق بنج انكَشته)[٦]

شرح لفظة عربية بأخرى عربية ثم بلفظة فارسية

اللفظة الفارسية "بَنج انكُشتـــ" لم ترد بمعنى عشبة في المعاجم الفارسية إلا فـــي معجم F . S teingass[٧] وقد حُذِفتْ منها حرف (الهاء) ولم تذكرهـــا كتـــب اللغة العربية ولا المعاجم العربية

٢٣- بوف

من باب الطير (البوه مثل البومة ويُشَبه به الأحمق .وقيل هو ذكـــر البومـــة وهو بوف بالفارسية[٨]

شرح لفظة عربية ومقابلها الفارسي

---

[١] - فرهنك بهلوي – تأليف . دكتور بهرام فره وشي - ص ٧٤- طهران ١٣٤٦ هـــ .ش

[٢] - برهان قاطع – ص ٢٧٤

[٣] - F . S teingass - ص ١٨٤

[٤] - مبادئ اللغة – الإسكافي ص ٥٧

[٥] - برهان قاطع ص ٢٧٨

[٦] - F . S teingass - ص ١٨٦

[٧] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٨٠

[٨] - F . S teingass - ص ٢٥٦

[٨] - مبادئ اللغة – الإسكافي ص ١٦٣

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

اتفقت المعاجم الفارسية [١] مع ما ورد في مبادئ اللغـــة للإســكافي ، وكذلــك اتفقـــــت المعاجم العربية[٢]

٢٤-بوكه

من باب ضرب من النبات وصغار الشجر (والقيصوم بُوكه [٣])

شرح لفظة عربية بأخرى فارسية

مَيزت المعاجم الفارسية لفظة " بوكه " بأنها هي الغلة المغطاة بالقش [٤]

ولم ترد اللفظة في المعاجم العربية التي اعتمد عليها

٢٥-بهارُ البرّ

من باب الرياحين (العرارُ بهارُ البرّ: [٥])

شرح لفظة عربية بأخرى فارسية

أما المعاجم الفارسية فقد اتفقت على أن (بهار) هي نوع من الورود [٦]

أما المعاجم العربية فقد اتفقت مع نفس المعنى الـــذي ورد فـــي مبـــادئ اللغـــة للإسكافي وقد أكد الأزهري في لسان العرب على أن لفظة (بها البرّ) فارسية[٧]

٢٦- البَهرَم

من باب ضرب من النبات وصغار الشجر (البهرم: العصفر البري وكذلــك البهرمان) [٨]

شرح لفظة فارسية بأخرى عربية ثم أضاف إلى اللفظـــة الفارســية حرفيــن وذكرها مرة ثانية

اختلفت المعاجم الفارسية في معناها فمنهم صاحب معجم برهان قاطع ذكر

---

[١] – برهان قاطع – ص ٣١٨

– لغت نامه ص ٤٤١٠ ، ص ٤٤١٨

– F . S teingass – ص ٢٠٧

[٢] – جمهرة اللغة – ابن دريد ص ٣٣٢ ج١)

– لسان العرب – ابن منظور – مجلد ١٣ – ص ٤٧٩

[٣] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص١٨٤

[٤] – برهان قاطع – ص ٣١٩

– F . S teingass – ص ٢٦٠

[٥] – مبادئ اللغة – الإسكافي ص ١٨٨

[٦] – برهان قاطع – ص ٣٢٢)

– F . S teingass – ص ٢٠٩

[٧] – لسان العرب ابن منظور – مادة بهر – مجلد ٤ ص ٨١

– الغريب المصنف – أبي عبيد القاسم بن سلام ص ٤٢٠ ج٢

[٨] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٨٤

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

(البَهرَم : العصفر)[١] و ذكـــر صـــاحب معجـــم F . S teingass (بَـــهرَم : الزعفران)[٢]

أما المعاجم العربية[٣] فقد ذكر أن (بَهرمّ : العصفر) كما أشارت إلى أنها فارسية الأصل

٢٧-بيقر

من باب أسماء الصناعين وأهل الأسواق (البيقر :النساج[٤])

شرح لفظة فارسية بأخرى عربية

أما اللفظة الفارسية فقد دخلت على أصلها عدة تغييرات والباحث يـــرى أن (بيقر) اصلها الفارسي (بافى گر) مشتقة من المصدر (بافتن) أن ينســـج والمادة الأصلية (باف) ثم دخلت عليها (ياء المصدرية) فأصبحت (بـــافى) ثم اتصلت بها لاحقة (گر) تفيد الصفة الفاعلية فـــأصبحت (بـــافى گـــر) بمعنى النسّاج ، إذن هذه اللفظة تعرضت لبعض التغييرات الصوتية فحـذف حرف (الألف) وحرف (الفاء) واستبدل حرف (الكاف الفارســـي) بحـــرف (القاف) العربية فأصبحت(بيقر)

وقد ذكرت المعاجم الفارسية اللفظة الفارسية (بافى گر) بمعنى النساج[٥]

أما المعاجم العربية فلم ترد فيها لفظة (النساج) بمعنى (بيقر)

٢٨-تتم

من باب ضرب من النبات وصغار الشجر (و السماق تتم[٦])

شرح لفظة عربية بمعناها الفارسي

قد اتفق صاحب معجم برهان قاطع مع نفس المعنى الوارد فـــي مبـــادئ اللغـــة للإسكافي[٧] وإن كانت وردت في معجم F . S teingass على النحو التالي: (تُتُـــم ، تَتُم ، تُتَم)[٨]

أما المعاجم العربية منل جمهرة اللغة و لسان العـــرب فقـــد ذكـــرت المعنى العربي فقط وهو "السماق " ولم تذكر المعنى الفارسي الذي ورد عند

---

[١] – برهان قاطع – ص ٣٢٥

[٢] – F . S teingass –ص ٤٢٢

[٣] – جمهرة اللغة – ابد دريد ص ٣٠٩ج٣

– لسان العرب – ابن منظور – مادة بهرم مجلد ١٢– ص ٦٠

[٤] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٨٩

[٥] – برهان قاطع – ص ٢٢٣

– F . S teingass ص ١٤٨

[٦] مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٨٤

[٧] – برهان قاطع – ص ٤٧١

[٨] – F . S teingass ص ٢٨٢

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

الإسكافي " تتم " [١]

٢٩-تُخ

باب في نوادر مختلفة (و التُخُ الكسبُ [٢])

ذكر لفظة فارسية ثم معناها العربي

وقد أجمعت المعاجم الفارسية والمعاجم العربية [٣] على أن لفظة " تَخ " بمعنى العجين أو الكسب وهو نفس المعنى الذي ورد في مبادئ اللغة للإسكافي

٣٠-تِرم

باب أدوات الزراعة وأحواله (الخشبة التي تتأ من الحجر الأسفل فتخرج في البلعة القُضب وهي بالفارسية تِرم وعليها تدور الرحى : [٤])

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

وردت في معاجم اللغة الفارسية " ترم : ضباب " [٥]

و ربما يكون المعنى الذي ورد عند الإسكافي هو مدلول المعنى للفظة أي " الحاجز " – أما إذا أخذنا بالمعنى الذي ورد في مبادئ اللغة للفظة " ترم " والمعنى اللغوي لها الذي ورد في المعاجم الفارسية فهناك اختلاف في الدلالة بينهما

٣١-تلّه

باب أسماء الصناعين وأهل الأسواق (المهرة والرفيذ بالفارسية تلّه :من أدوات الحياكة [٦])

شرح لفظ عربية بمقابلها الفارسي

قد وردت في برهان قاطع ومعجم F . S teingass " تله : نوع من خيوط الثياب " [٧] وهذا المعنى يتفق مع المعنى الذي ذهب إليه الإسكافي في مبادئ

---

[١] – جمهرة اللغة – ابن دريد – ص ٤١١ ج٣

– لسان العرب – ابن منظور – مادة سمق – مجلد ١٠ – ص ١٦٣

[٢] – مبادئ اللغة – ص ٢٠٠

[٣] – F . S teingass – ص ٢٨٦

– برهان قاطع – ص ٤٧٢

– جمهرة اللغة – – ابن دريد – ص ٣٩ج١

– لسان العرب – ابن منظور – مادة تخخ – مجلد ٣ – ص ١٠

[٤] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٧٦

[٥] – F . S teingass – ص٢٩٦

– برهان قاطع – ص ٤٩٥

– لغت نامه – ص ٥٨٣٤–٥٨٣٥

[٦] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص١٩٣

[٧] – برهان قاطع – ص ٥١٠

– F . S teingass – ص ٣٢٢

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

اللغة أما في لغت نامه وردت لفظة " تلّه " بمعنى الطلاء أنها الدهّان[١] ولم تـرد في معظم المعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٣٢-تنبو

من أسماء الدار (والطاية بالفارسية تنبو[٢]) :

شرح لفظ عربية بمقابلها الفارسي

قد وردت في معجم F . S teingass لفظة " تَنبو " بمعنى نوع مـن الخيـام[٣] ولم ترد في برهان قاطع وذكر صاحب جمهرة اللغة وصاحب لسان العـرب : لفظة "الطاية " أنها السطح والجمع "طايات " [٤] واكتفيا بهذا المعنى ولـم يذكرا المقابل الفارسي الذي ورد في مبادئ اللغـة للإسـكافي وبذلـك جـاء الإسكافي بمدلول جديد يختلف عن مدلولها في المعاجم الفارسية

٣٣-جدانه

باب الجبال وما يتصل بها (اعيار الفراشة ما نتأ منها والواحدة عير وفارسـيته جدانه)[٥]

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

ورد شرح كلمة " العير " بمعنى الناتئ[٦] في جمهرة اللغة ولـم تـرد لفظـة " جدانه " في المعاجم الفارسية وبالتالي يصبح الإسكافي قد انفـرد بذكـر هـذه اللفظة ومدلولها

٣٤-جفت

باب آلات البيت والأدوات : من أدوات الحدادين (والمثقب بالفارسية جفت)[٧]

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

وردت لفظة " جفت " بمعنى دعامة في المعاجم الفارسية [٨] أما فـي لغـت نامه فوردت لفظة " چفت " بمعنى : اسم جدول ماء يمتد من الجبل الأسـود حتى فراغة [٩]

---

[١] – لغت نامه – ص ٦٠٩١

[٢] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص٣١

[٣] – F . S teingass – ص٣٢٧

[٤] – جمهرة اللغة – ابن دريد ص ١٨٤ ج١

– لسان العرب – ابن منظور – مادة طيا رقم ٤٢١٩ مجلد١٥ ص ٢٢

[٥] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ٣٩

[٦] – جمهرة اللغة – ابن دريد – ص ٣٩٢ ج ٢

[٧] مبادئ اللغة للإسكافي – ص ٨٦

[٨] – برهان قاطع – ص٦٤٧

– F. S teingass ص٣٩٦

[٩] – لغت نامه – ص ٦٨٤٨

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

ولم ترد في كتب اللغة ولا في المعاجم العربية التي اعتمدت عليها وبذلك لم تأت في المعاجم الفارسية بنفس مدلولها الذي ذهب إلى الإسكافي

٣٥- جنبجه

من باب الأواني (الجنبجه الخابية الصغيرة وهي فارسية)[١]:

شرح لفظة فارسية بمقابلها العربي

وقد وردت لفظة " جنبجه " في معجم لسان العرب بهذا الرسم "جنبه " بمعنى : وعاء من الجلد [٢]

ولم ترد في أي من المعاجم الفارسية إلا في لغة نامه وردت لفظة " جنبجه : بمعنى ذيل[٣] وهذا المعنى يخالف المعنى الذي ورد في مبادئ اللغة

ولكن الباحث يرى أن : هذه اللفظة مكونة من مقطعين مقطع عربي (جنبه) بمعنى : وعاء من الجلد " بناء على ما ذكره ابن منظور في لسان العرب والمقطع الثاني فارسي (چه) لاحقة التصغير فتصبح (جنبچه) بمعني الوعاء الجلدي الصغيرولكن هذه الكلمة لم ترد في المعاجم الفارسية التي اعتمدت عليها

٣٦-جوخان

باب أدوات الزرع وأحواله (الكدس ماجمع من البر المحصود ثم ينقل إلى المداس وهو الأندر والبيدر والجرين ويسمى بالفارسية جوخان)[٤]

ذكر لفظة عربية ثم فسرها باللغة العربية ثم ذكر مقابلها الفارسي

قد اتفقت المعاجم الفارسية والعربية على أن لفظة " جوخان " هو مكان تجفيف البلح[٥] وهذا متفق مع ما ذهب إليه الإسكافي من معنى

٣٧ - جاره

من أدوات الحياكة (المشيعة ما يلف عليه الغزل جاره [٦])

شرح لفظة عربية بأخرى فارسية

اتفق معجم F. S teingass و لغت نامه على أن لفظة " چاره " بمعنى العلاج أو الإسعاف[٧] وهذا المعنى يخالف ما ورد في مبادئ اللغة للإسكافي

---

[١] - مبادئ اللغة – الإسكافي –ص ٥٦

[٢] - لسان العرب – ابن منظور – مادة جنب – مجلد ١ ص ٣٧٥

[٣] - لغت نامه – ص ٦٩٠٨

[٤] - مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٧٣

[٥] - F. S teingass ص ٣٧٧

- لغت نامه – ص ٦٩٣٥

- جمهرة اللغة – ابن دريد ص ٢٦٤ ج٢

- لسان العرب – ابن منظور – مادة جوخ – مجلد ٣ – ص ١٣

[٦] - مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٩٣

[٧] - لغت نامه – ٧٠١٥

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

إذن المعاجم الفارسية لم تعط المعنى الذي ورد في مبادئ اللغـــة للإسـكافي ، لذلك أظنها " جوب " وهي بمعنى قطعة خشب
وقد دخلت على اللفظة الفارسية تغييرات صوتية فتحول حرف " الواو " إلـــى حرف " الألف " وتحول حرف " الباء الفارسية " إلـــى " حرفيـن " الـراء " وحرف " الهاء
ووردت في جمهرة اللغة (والمشيعة : قطعة القطن المنفوش[1]) وهو معنـــى مخالف لما ورد في مبادئ اللغة للإسكافي اختلاف في الدلالة

٣٨-خراسان

من أسماء الدار (والمقنوءة مكان ظله دوم كالأماكن التي يُجَمَّـــد فيـها المـــاء وبحذائها المشرقة وهي بالفارسية خراسان[2]):
شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي
والراجح في معنى لفظة خراسان أنه اسم إقليم على نهر جيحون [3]
ولم تأت في أي من المعاجم الفارسية بمعنى " مشرُقة " طبقا لما ورد في مبـادئ اللغة للإسكافي والاحتمال الأغلب أن تكون لفظة "مشـرُقة " (هـي الموضـع الذي تشرق عليه الشمس وخص بعضهم في الشتاء [4] وربما كان العرب قديمـــا يعتبرون أن إقليم خراسان هو أقصى مكان في الشرق فاعتبروها هي موضـع مشرق الشمس لذا كانت خراسان تسمى عندهم مشرقة
وبذلك يكون قد اختلف مدلول لفظة خراسان في مبادئ اللغة عن مدلولـــها فـي المعاجم الفارسية

٣٩-خربُنج

(وأصفر ذهبي يضرب إلى البياض وهو السوسني وفارسيته خربُنج : الجواد[5])
شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي
لم ترد لفظة " خربنج " في المعاجم الفارسية ولا المعـــاجم العربيـة وبذلـك يكون قد انفرد بها الإسكافي في مبادئ اللغة

٤٠-خرجه

من باب أسماء الصنائع وأهل الأسواق : (الحماران يوضعان تحتها ليرفع السدى من الأرض بالفارسية خرجه)[6]

---

[1] – جمهرة اللغة – ابن دريد – ص ٦١ ج٣
[2] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ٣١
[3] – برهان – قاطع – ص٧٢٢ ج٢
F. S teingass – ص ٤٥١
[4] – لسان العرب – ابن منظور – مادة شرق – مجلد ١٠ – ص ١٧٣
[5] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٢٥
[6] – مبادئ اللغة – الإسكافي ص١٩٣

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

يري الباحث :

من الجائز إليه تكون لفظة " خرجه " مكونة من مقطعين " خرّ بمعنى حمار و " دو " بمعنى اثنين وقلبت حرف " الدال " إلى "حرف الجيم " لقربهما في النطق باعتبارهما ينطقا من طرف اللسان وقلب حرف " الواو " إلى حرف " الهاء " فتحولت " دو " إلى " جه " لأننا إذا اعتبرنا أن " جه " هي أداة تصغير بالتالي تصبح " خرجه" بمعنى حُمَيِّر وهذا يخالف المعنى الذي ورد في مبادئ اللغة للإسكافي وإذا اعتبرناها مخففة عن " خر جهار " وحُذِفَ الحرفان الأخيران حرف " الألف" و حرف " الراء " اصبح معناها الحُمر الأربعة وهذا أيضاً مخالف للمعنى الذي ورد في مبادئ اللغة للإسكافي

٤١- خُلَّرُ

باب الشجر والنبات : (والخُلَّرُ الجُلبانُ) [١]:

شرح لفظة فارسية بأخرى فارسية

وذلك طبقا لما ورد في المعاجم الفارسية فقد وردت لفظة " خلر " [٢] بمعنى البازلاء أو نوع من الغلال وقد وردت لفظة " جلبان " [٣] في المعاجم الفارسية بمعنى نوع من الحبوب

ووردت في معجم لسان العرب بنفس المعنى ويضيف أنها (نبات أعجمي وهو الجلبان) [٤]

٤٢- الخنامه

باب الخبز وآلاته والطعام و الشراب (الخنامه : بقية الخبز على الخوان [٥])

شرح لفظة فارسية بالمعنى العربي لها

لم ترد لفظة " خُنامُه " في أي من المعاجم الفارسية ولا العربية بنفس المعنى الذي ورد في مبادئ اللغة للإسكافي

لذا يرى الباحث :

أن لفظة " خُنامُه " مكونة من مقطعين الأول " خوان" بمعنى مائدة – والمقطع الثاني " نيمه " بمعنى نصف – ثم حُذِف حرف " الألف " وأستُبدِل حرف " الواو " بضمه وشدد حرفا النون المتتاليان ثم استبدل حرف الياء بحرف " الألف " فتحولت " خوان نيمه " إلى " خُنامه "

---

[١] –مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٨٤

[٢] –برهان قاطع – ص ٦٦٥

F. S teingass – ص ٤٧١

[٣] – برهان قاطع – ص ٥٨١

F. S teingass – ص ٣٦٨

[٤] – لسان العرب – ابن منظور – مادة خلر – مجلد ٤ – ص ٢٥٤

[٥] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ٧٠

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

٤٣- خياروالنكـ

باب ضرب من النبات وصغار الشجر (والقثد نحو منه غليظ مستدير يُعرف بالخيار بالفارسية خياروالنكـ[١])

شرح لفظة فارسية بمقابلها الفارسي

قد وردت لفظة " خيار " في لسان العرب وهو الشبيه بالقثاء على أنها غير عربية[٢]

الباحث يرى أن :

لفظة " خياروالنگ" كلمة مكونه من ثلاثة مقاطع - الأول "خيار" بمعنى نبات الخيار " والواو والألف " لاحقة تفيد المشابهة والمماثلة و " لنگ " بمعنى الشيء المستقيم وبالتالي يصبح معناه الخيار الشبيه بالشيء المستقيم ، ولم ترد لفظة " خياروالنگـ " في المعاجم الفارسية وبذلك انفرد الإسكافي بهذا اللفظ

٤٤-دار فرنيكان

باب ضرب من النبات وصغار الشجر (البقم دار فرنيكان[٣])

شرح لفظة فارسية بأخرى فارسية

فقد وردت في المعاجم الفارسية لفظة " بكم " : بقم " بمعنى الخشب البرازيلي[٤] وبهذا تكون تحول حرف " الكاف " الإسكافي حرف " القاف " أثناء انتقال اللفظة من الفارسية الإسكافي العربية وقد اتفقت المعاجم العربية وكتب اللغة على كونها فارسية غير عربية[٥] أما لفظة " دار فرنيكان " لم ترد في أي من المعاجم الفارسية ولا العربية وبذلك انفرد الإسكافي بهذا اللفظ ، ولا أعرف إن كان حرف " الكاف " فارسياً أو عربياً

٤٥-دُبراذ

من باب الطير (الزمج دون العقاب وفي قتمته حمرة ويسمى بالفارسية دُبراذ لأنه إذا عجز عن صيد أعانه أخوه[٦])

شرح لفظة فارسية بمقابلها الفارسي

اتفقت المعاجم الفارسية والمعاجم العربية على ما ورد في مبادئ اللغة للإسكافي

---

[١] - مبادئ اللغة – الإسكافي ص ١٨٦

[٢] - لسان العرب – ابن منظور – مادة خير – مجلد ٤ –ص ٢٦٤

[٣] - مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٨٤

[٤] - برهان قاطع – ص ٢٩٣

- F. S teingass – ص ١٩٥

[٥] - الغريب المصنف ص ٤٣٣ج٢

- جمهرة اللغة – ابن دريد – ص ٣٢٢ج١

- لسان العرب – ابن منظور – مادة بقم – مجلد – ١٢- ص ٥٢

[٦] - مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٦١

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

أن لفظة زمج " بمعنى "دوبرادران" مع فارق في الشكل وهو أن لفظة "دُبراز "[1] الواردة في مبادئ اللغة قد تغير شكلها إلى الشكل الصحيح في المعاجم العربية والفارسية التي اعتمدت عليها ولفظة " دوبراز " هي تعريب للفظة الفارسية "دوبرادران" بمعنى الأخان وحُذفت منها الأحرف الثلاثة الأخير " الراء والألف و النون " وأستُبدلَ حرف " الدال" في اللفظة الفارسية بحرف " الزاى " في اللفظة العربية

٤٦-دُجّه

باب الكسوة والبسط والفراش ونحوها (و الدجه زر القميص يقال أصلح دجه قميصك[2])

شرح لفظة فارسية بأخرى عربية

علماً بأن لفظة " دُجه " اصلها الفارسي " دُكمه " طبقا لما وردت في المعاجم الفارسية [3] التي اعتمدت عليها وبذلك قد حدث بعض التغييرات الصوتية في اللفظة فتحولت " الكاف الفارسية " إلى حرف " جيم عربية مشددة " وحذف حرف " الميم " من اللفظة الفارسية فتغيرت من " دكمه " إلى " دجّه "

٤٧-الدُدُ

باب الشراب (الدُدُ و الدُّدَن : اللهو [4])

شرح لفظتين فارسيتين بلفظة عربية

وقد وردت لفظة " الدُّدَن " في المعجم الفارسي برهان قاطع بشكل مغاير هكذا " دزم " بمعنى مخمور [5] وأيضا وردت لفظة " الدُّدَن " في معجم F. S teingass بمعنى اللهو [6] وهي بهذا الشكل تعد مماثلة لما ورد في مبادئ اللغة للإسكافي شكلا ومعنى

٤٨-والعكر دُرديٌّ

باب آخر في الطعام (والعكر دُرديُّ الأدهان والنبيذ [7])

---

[1] - برهان قاطع - ص ٨٩٠

- F. S teingass ص ٥٤٠

- الغريب المصنف - ص ٣٢٤ ج١

- جمهرة اللغة - ابن دريد- ص ٣٥١ ج٣

- لسان العرب - ابن منظور - مادة زمج- مجلد ٢ ص ٢٩٠

[2] - مبادئ اللغة - الإسكافي - ص ٤٠

[3] - F. S teingass ص٥٣٠

[4] - مبادئ اللغة - الإسكافي - ص ٨١

[5] - برهان قاطع - ص ٨٥٣

[6] - F. S teingass - ص ٥٠٦

[7] - مبادئ اللغة - الإسكافي - ص٧٠

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

شرح لفظة فارسية بأخرى عربية

الباحث : الكلمة مكونة من مقطعين الأول " عكر" وهو مقطع عربي والثاني " درده " وهو مقطع فارسي بمعنى دهن أو شراب أو عكر [١] وقلبت " الهاء الصامتة" إلى " ياء " نتيجة لنقلها من الفارسية إلى العربية

ولم ترد هذه اللفظة في أي من المعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٤٩-الدُّرَقُ

باب ضرب من النبات وصغار الشجر (الدُّرَقُ الحندقوق كنكران[٢])

شرح لفظة عربية بأخرى معربة ثم بثالثة فارسية

لم ترد لفظة " درق " بمعنى الحندقوق إلا في غريب المصنف[٣] لأبي عبيد ، أما لفظة " " كنكران " فلم ترد في كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها ولكن وردت لفظة " حندقوق " في معجم برهان قاطع بشكلين الشكل الأول " اندقوق " بمعنى نبات طبي[٤] أما الشكل الثاني ورد في معجم F . S teingass بنفس الرسم الذي ورد في مبادئ اللغة للإسكافي " حندقوق " بمعنى شجرة[٥] أما لفظة " كنگران " فقد وردت في معجم برهان قاطع و معجم F . S teingass وقد قلب حرف " الكاف " الفارسي إلى " كاف عربية " ومعناها :

نبات الحرشف أو نبات الشيلم [٦]

٥٠-دَرَّةٌ

باب الجبال وما يتصل بها (الدَّرَّةُ : الحلقة التي تقع بين الزرفين إذا أغلق الباب [٧])

شرح لفظة فارسية بأخرى عربية

وقد وردت لفظة " درّ " في معجمين فارسيين بمعنى قلعة أو حصن [٨]

ولم ترد في أي من المعاجم العربية ،، وبذلك يكون ما دخل إلى اللغة العربية هو معنى من معانيها لأن الحصن هو المكان الذي يحتمي به ثم دخلت عليها حرف " الهاء "في آخرها وبذلك تصبح " الدرّ " هي الحلقة التي يحتمي بها

---

[١] – برهان قاطع – ص ٨٣٥

– F. S teingass ص ٥١١

[٢] – مبادئ اللغة – الإسكافي –ص ١٨٤

[٣] – الغريب المصنف – أبو عبيد – – ص ٤٣٤ ج٢

[٤] – برهان قاطع – ص ٦٩٢

[٥] – F. S teingass – ص ٤٣٢

[٦] – برهان قاطع – ص ١٧١٢

– F. S teingass – ص ١٠٥٦

[٧] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ٣٨

[٨] – برهان قاطع – ص ٨٥٠

– F. S teingass ص ٥١٨

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

زرفا الباب إذا أغلق هذا يعني أن الإسكافي قد آتي بمدلول للفظة يختلف عن ما ورد في المعاجم الفارسي

٥١- دستبند

باب في نوادر مختلفة (الدعكسة دستبند[١])

شرح لفة عربية بلفظة فارسية

قد وردت في جمهرة اللغة لفظة " دعكسة بمعنى دستبند وأزاد عليها " فنجكان " وهي تعريب للفظة الفارسية " پنجگان " فدخل عليها بعض التعديلات الصوتية فقلب حرف " الباء الفارسي " إلى" فاء عربية وحرف " الكاف الفارسي إلى " كاف عربية[٢] وأيضا اتفقت المعاجم الفارسية على نفس المعنى للفظة " دعكسة " الذي ورد في مبادئ اللغة وجمهرة اللغة وهو : دستبند بمعنى الأساور ونوع من الرقص[٣]

٥٢- دُشنام

باب في أوصاف العلل وأسمائها (وبه حمرة لدم ينصبُّ إلي عضو~ فيُفسدُهُ دُشنام[٤])

شرح مفهوم عربي بلفظة فارسية

لم ترد لفظة " دشنام " في المعاجم الفارسية بمعنى " الدم الفاسد " إلا في معجم F. S teingass [٥] وهذا هو نفس المعنى الذي ورد في مبادئ اللغة ولم ترد هذه اللفظة في كتب اللغة و المعاجم العربية الأخرى

٥٣-دُولاب

باب المياه وأوصافها وذكر أماكنها (والدالية الدُّولاب[٦])

شرح لفظة عربة بأخرى فارسية

لم ترد لفظة " دولاب " في كتب اللغة ولا المعاجم العربية التي اعتمدت عليها وقد وردت في المعاجم الفارسية لفظة " دولاب " بمعنى الساقية [٧] وهو نفس المعنى الذي ورد في مبادئ اللغة للإسكافي

---

[١] - مبادئ اللغة – الإسكافي –ص ١٩٨

[٢] - جمهرة اللغة – ابن دريد – ص ٥٠٠ ج ٣

[٣] - برهان قاطع - ص ٨٥٨

- F. S teingass - ص ٥٢٢

[٤] - مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٩٥

[٥] - F. S teingass - ص ٥٢٧

[٦] -مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ٢٠

[٧] - برهان قاطع - ص ٩٠٠

- F. S teingass - ص ٥٤٦

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

٥٤- ديدانه

من باب الرياح : (ومن أوصافها الغالبة عليها الديدانه اللينة كالنسيم[١])

شرح لفظة فارسية بأخرى عربية

لم ترد لفظة " ديدانه " إلا في الغريب المصنف مع استبدال حرف " الدال الأول بحرف "راء" فكانت " ريدانه " بمعنى اللينة[٢] وقد وردت لفظة " ديدن " بمعنى" لين " في المعجم الجامع[٣] وهو نفس المعنى المذكور في مبادئ اللغة للإسكافي وبذلك يتضح أن : قد دخلت عليها بعض التغييرات الصوتية فقد أضيف حرف " الألف " بين حرفي " الدال " و " النون " وأضيف حرف " الهاء " في نهاية اللفظة فأصبحت " ديدانه"

٥٥- ديسق

باب الأواني (الديسق الطستخان[٤])

شرح لفظة فارسية بأخرى معربة

المقصود بهاتين اللفظتين انهما : الطبق الكبير طبقا لما ورد في معاجم F. S teingass " ديسه " الطبق الكبير[٥] ، وبذلك يكون قد حدث تغيير صوتي واحد على اللفظة الأولى الفارسية "ديسق" فقد استبدل حرف " الهاء الصامتة" بحرف " القاف " فتحولت من " ديسه " إلى " ديسق " وأيضا قد دخلت تغييران صوتيان على اللفظة المعربة " طستخان " فقد حُذِف حرف " الواو المعدولة " أثناء انتقال اللفظة من الفارسية إلى العربية فتحولت من " تستخوان " إلى" طستخان "

٥٦-ديمه

من أسماء المطر (والديمه التي تدوم بلا رعد ولا برق وأقلها ثلث النهار[٦])

شرح لفظة فارسية بمعناها العربي

لم ترد لفظة " ديمه" في كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمد عليها بينما وردت في المعاجم الفارسية[٧] بنفس المعنى الذي ورد في مبادئ اللغة للإسكافي وهو المطر دونما أي تغيير صوتي

٥٧-رشّه

(الحَمَك اصغر ما يكون منها بالفارسية رشّه[٨])

---

[١] -مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٤

[٢] - الغريب المصنف – أبو عبيده ص ٥١٠ج٢

[٣] - F. S teingass - ص ٥٥١

[٤] -مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ٥٧

[٥] - F. S teingass - ص ٥٥٣

[٦] -مبادئ اللغة – الإسكافي - - ص ١٥

[٧] - برهان قاطع - ص ٩١٥

F. S teingass - ص ٥٥٤

[٨] -مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٥٥

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي ولم ترد لفظة " رشه " في أي معجم فارسي بمعنى القرد الصغير أو الصغير من أي شيء اللهم إلا لفظة " رشك " جاءت بمعنى العقرب[١] وهي تعد لفظة مختلفة تماما في الرسم والمعنيان اللذان ذكرهما الإسكافي في مبادئ اللغة كما لم ترد لفظة " رشه " في كتب اللغة والمعاجم العربية وبذلك انفرد الإسكافي في مبادئ اللغة بهذا اللفظ والمعنى

٥٨-الرّمكه

ومن الخيل : (الرّمكه البرذونة تتخذ للنسل [٢])

شرح لفظة فارسية بأخرى عربية

جاءت في المعاجم الفارسية لفظة " رمك " أنها " رمه " بمعنى أنثى الجواد[٣] ولم ترد هذه اللفظة في كتب اللغة والمعاجم العربية إلا في جمهرة اللغة لابن دريد [٤]

ولكن الواضح أن اللفظة التي دخلت إلى العربية هي : " رمه " أضيف إليها حرف " كاف عربية " قبل حرف " الهاء " "

٥٩-رند

باب الرياحين (والعمار والرند الآس) [٥]

شرح لفظة عربية بلفظتين فارسيتين

فقد جاءت في المعاجم الفارسية لفظتا " رند " و " آس " بمعنى طيب الرائحة أنها للريحان[٦]

ووردت في كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها لفظتي " رند " و " آس " بمعنى الشجر الطيب الرائحة أنها الريحان [٧]

٦٠-زاغ

باب الطير (والزاغ كلاجه [٨])

---

[١] - برهان قاطع - ص ٩٥٢

[٢] -مبادئ اللغة - الإسكافي - ص ١١٥

[٣] - برهان قاطع - ص ٩٦١

- F. S teingass - ص٥٨٧

[٤] - جمهرة اللغة - ابن دريد - ص ٤١٢ ج ٢

[٥] -مبادئ اللغة - الإسكافي - ص ١٨٨

[٦] - برهان قاطع - ٩٦٣ - ص ٣٩

- F. S teingass - ص ٥٨٨

[٧] - الغريب المصنف - أبي عبيد - ص ٤٢٢ ج ، ص ٢

- جمهرة اللغة - ابن دريد - ص ٢٥٨ ج٢

- لسان العرب - ابن منظور - مادة رند - مجلد ٣- ص ١٨٦

[٨] -مبادئ اللغة - الإسكافي - ص ١٦٣

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

شرح لفظة فارسية بأخرى فارسية

وقد وردتا لفظتا " زاغ " و " كلاغ" في المعاجم الفارسية بمعنى: الغراب[١]

يتضح من شكل لفظة " كلاغ " في المعاجم الفارسية انه قد دخل عليها تغيير صوتي فتغيَّر حرف " الغين " إلى " جيم عربية " فأصبحت " كلاج " ولم ترد هاتان اللفظتان في كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٦١-زردجوبه

باب ضرب من النبات وصغار الشجر (والجُزوع العُروق زردجوبه[٢])

شرح لفظة عربية بأخرى عربية ثم بثالثة فارسية

اللفظتان العربيتان جاءتا في حالة الجمع " جزوع" و " عروق " أما اللفظة الفارسية " زردجوبه " فجاءت مفردة ، وقد جاءت هذه اللفظة في المعاجم الفارسية بمعنى الخشب الأصفر أي أنها العرق الأصفر[٣]

يتضح من هذه الكلمة أنها مكونه من مقطعين زرد : اصفر - چوبه : شجر خشبي (خدنك) ،وقد أضاف الإسكافي إلى آخرها حرف " الهاء الصامتة " ولم ترد لفظة "زردچوب " في أي من كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٦٢-زرغب

باب الكسوة والبسط والفراش ونحوها (الزرغب الكيمخت[٤])

شرح لفظة فارسية بأخرى فارسية

لم ترد لفظة " زرغب " في المعاجم الفارسية التي اعتمدت عليها ، ووردت لفظة "كيمخت " بمعنى الجلد المدبوغ في معجم برهان قاطع ومعجم F.S teingass [٥] وقد وردتا لفظتا " زرغب : الكيمخت " في لسان العرب[٦] بدون أي شرح أو تفصيل ولم ترد في أي من في كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

---

[١] - فرهنك هلوي - تأليف . دكتور بهرام قره وشي - ص ٥٠٦ - طهران ١٣٤٦ هـ .ش

- برهان قاطع - ص - ٩٩٧ - ١٦٦٩

- F. S teingass - ص ٦٠٦ - ص ١٠٤٠

[٢] -مبادئ اللغة - الإسكافي - - ص ١٨٤

[٣] - برهان قاطع - ص ٦٦٨

- F. S teingass - ص ٦١٤

[٤] -مبادئ اللغة - الإسكافي - ص ٥٠

[٥] - برهان قاطع - ص ١٦٩٧

- F. S teingass - ص ١٠٧٠

[٦] - لسان العرب - ابن منظور - مادة زرغب - مجلد١ ص ٤٤٨

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

٦٣-زعارى
(والحذف كالبط زعارى بالفارسية[١])
شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي
لم ترد لفظة " زعارى " في أي من المعاجم الفارسية ولا كتب اللغة العربية ولا المعاجم العربية التي اعتمدت عليها وبذلك يكون الإسكافي قد انفرد بهذه اللفظة في مبادئ اللغة
٦٤-زَغرَبٌ
من أسماء البئر : (زَغرَبٌ : كثير الماء [٢])
شرح لفظة فارسية بمعناها العربي
وقد وردت لفظة " زغرب " بمعنى : الماء الكثير في الغريب المصنف ولسان العرب [٣] ، وقد وردت لفظة " زغر " بمعنى ينبوع في معجم F. S teingass فقط [٤] وبذلك تكون الكلمة مكونة من مقطعين " زغر " بمعنى ينبوع و " آب " بمعنى ماء أي " زغرآب " ينبوع الماء وقد حُذِفَ حرف " الألف الممدودة "
٦٥-زنيان
باب ضرب من النبات وصغار الشجر (والنلتخاء زنيان [٥])
شرح لفظة عربية بأخرى فارسية
وقد أجمع معجم برهان قاطع ومعجم F. S teingass علي أن لفظة " زِنيَان " معناها الحب أو خبز باليانسون [٦] ولم ترد في أي من كتب اللغة والمعاجم العربية من تلك التي اعتمدت عليها
٦٦-زير
باب ضرب من النبات وصغار الشجر (والكمون والسنت زير[٧])
شرح لفظة عربية بأخرى عربية ثم بثالثة فارسية
وقد اتفق معجم برهان قاطع ومعجم F. S teingass على ما ذهب إليه الإسكافي في مبادئ اللغة إن لفظة " زِيره " معناها الكمون [٨] وقد حُذِف من نهايتها حرف

---

[١] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٦٥
[٢] - مبادئ اللغة – الإسكافي - - ص١٩
[٣] - الغريب المصنف – أبي عبيد - ص ٤٤٣
- لسان العرب – ابن منظور – مجلد ١ ص ٤٥١
[٤] - F. S teingass - ص ٦١٨
[٥] -مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٨٤
[٦] - برهان قاطع - ص ١٠٤١
- F. S teingass - ص ٦٢٧
[٧] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٨٤
[٨] - برهان قاطع - ص ١٠٥٢
- F. S teingass - ص ٦٣٤

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

الهاء الصامتة " ولم ترد في أي من كتب اللغة والمعاجم العربية من تلك التـــي اعتمدت عليها

٦٧-السبندى

من باب السباع (والنمر يقال له السبندى و السبنتى[١])

شرح لفظة عربية بأخرى فارسية

وقد اتفق صاحب جمهرة اللغة وصاحب معجم F. S teingass على ما ذهب إليـه الإسكافي في مبادئ اللغة بأن لفظة " سپندى " هي اسم من أسماء النمر [٢] وقـــد حدث تغييران صوتيان على اللفظة الفارسية فقد قُلِبَت " الباء الفارسية " إلـــى " باء عربية " وزيدت حرف " الياء " في نهايتها فتحولت الكلمة من " سپند إلـــى " سبندى "

٦٨-سرمق

باب ضرب من النبات وصغار الشجر (والقطف السرمق[٣])

شرح لفظة عربية باخرى فارسية

اتفقت المعاجم الفارسية على أن لفظة " ســـرمك " معناهـــا نـــوع مـــن النبـــات الأخضر[٤]

وبذلك يكون دخل تعديل صوتي واحد على اللفظة الفارسية وهي استبدال حـــرف " الكاف " بحرف " القاف " فتحولت " سرمك " إلى " سرمق "

وقد وردت لفظة " سرنك " في لسان العرب تحت مـــادة قطـــف علـــى أنـــها فارسية[٥]

٦٩-سزده

باب ضرب من النبات وصغار الشجر (والثغام والأشخيص سزده[٦])

شرح لفظة عربية باخرى عربية ثم بثالثة فارسية

ولم ترد لفظة " سزده " في المعاجم الفارسية إلا في معجم برهان قـــاطع مـــع اختلاف بسيط في الرسم فوردت لفظة " سزد " بمعنى الشوك الأبيـــض [٧] وقـــد أضيف عليها " الهاء " ولم ترد في أي من كتب اللغة والمعاجم العربيـــة مـــن تلك التي اعتمدت عليها

---

[١] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٤٨

[٢] - جمهرة اللغة – ابن دريد - ٣٠٣ ج١

F. S teingass - ص ٦٥٢ -

[٣] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٨٤

[٤] - فرهنك هلوي – تأليف . دكتور ابراهام قره وشى ص ٣٩٥ - طهران ١٣٤٦ هـ .ش

- برهان قاطع - ص ١١٢٩

[٥] - لسان العرب – ابن منظور مادة قطف مجلد ٩ ص ٢٨٥

[٦] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٨٤

[٧] برهان قاطع - ص ١١٣٧

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

٧٠-سمند

باب الوان الخيل (وورد اغبس لم تخلص حمرته ولـــم تصـــف وهـــو الســـمند بالفارسية [١])

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

اتفقت المعاجم الفارسية منها على نفس المعنى الوارد في مبادئ اللغة للإسـكافي فجاءت لفظة " سمند " بمعنى جواد[٢] ولم ترد لفظة " سمند " فـي كتـب اللغـة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها ولكن وردت لفظة " اغبس " فـي جمـهرة اللغة والغريب المصنف بمعني : أغبس في لونه أو لون بين الطلسه والغبرة [٣]

٧١-سندانه

(من أدوات الحدادين ...السندانه : [٤])

ذكر اسم أداة من أدوات الحدادين بالفارسية ولم يذكرها بالعربية

اتفقت المعاجم الفارسية على نفس المعنى الوارد في مبـــادئ اللغـــة للإســكافي فجاءت لفظة" سَنْدان " من أدوات الحدادين [٥] دخل عليها تغيير صوتـــي وهـــو إضافة حرف "الهاء " ولم ترد في أي من كتب اللغة والمعـــاجم العربيـــة التـــي اعتمت عليها

٧٢- سِندَلُ

باب البسط والفرش ونحوها (ويقال للجورب السِندَلُ: [٦])

شرح لفظة عربية باخرى فارسية

وقد ذكرت معجم برهان قاطع ومعجم F. S teingass أن لفظة " سِندل " معناهـــا خُفّ[٧] ولم ترد في أي من كتب اللغة والمعاجم للعربية التي اعتمت عليها

٧٣- سوذكر

(والحوّاسُ سوذكر [٨])

---

[١] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٢٥

[٢] - برهان قاطع - ص ١١٦٦

- F. S teingass - ص٦٩٧

[٣] -الغريب المصنف – أبي عبيد ص ٩١٢ج٣

جمهرة اللغة – ابن دريد ص ٣٨٦ج١

[٤] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ٨٥

[٥] - برهان قاطع - ١١٧٢

- F. S teingass فارسي – انكليزي - ص ٧٠١

[٦] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ٥٢

[٧] - برهان قاطع - ص ١١٧٣

- F. S teingass فارسي – انكليزي - ص ٧٠١

[٨] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٩١

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

شرح لفظة عربية بأخرى فارسية

لا أدرى ماذا يقصد الإسكافي من حرفة الحوّاس وخصوصا عندما شرحها بالفارسية هناك ثلاثة افتراضات

الافتراض الأول :

فإذا اعتبرنا الحوّاس (هو ذلك الرجل الذي ينادي في الحرب يا فلان يا فلان) هذا ما ذكره ابن منظور في لسان العرب عن معنى هذه اللفظة [١] وإذا كان هذا المعنى الذي قصده الإسكافي في مبادئ اللغة فشرحه بالفارسية هو " سوذگر " بمعنى : المُشعِل وبهذا تصبح الكلمة ذات مقطعين سوز " والثاني " گر " و" سوز " المادة الأصلية من المصدر " سوختن " أن يحرق أ و أن يشعل دخلت عليها لاحقة الصفة الفاعلية " كر " فأصبحت " سوزگر " بمعنى المشعل ، علما بأن اللفظة المدونة في مبادئ اللغة " سوذگر " لا " سوزگر " هذا افتراض .

أما الافتراض الثاني :

إذا قصد الإسكافي بلفظة " حوّاس " هو التاجر ، على الرغم من أن لم تذكر لفظة " الحوّاس " بهذا المعنى في معجم لسان العرب فيصبح معناها الفارسي" سوداكر " بمعنى : التاجر وهذه اللفظة ذات مقطعين " سودا " بمعنى : فائدة أو مكسب وأضيفت إليها الصفة الفاعلية " كر " فأصبحت " سوداكر " وحُذِفَ منها حرف " الألف " وتحول حرف " الدال " إلى " الذال " نتيجة للتعريب فأصبح رسمها " سوذكر " كما ذكرها الإسكافي

الافتراض الثالث :

هو إذا كان يقصد الإسكافي بلفظة " حوّاس" هو الصائغ وهذا ما لم يرد في معجم لسان العرب فيصبح معناها الفارسي لفظة " سوده كر " بمعنى : الصقال [٢] أي من يصقل الأحجار الكريمة أو الصائغ وبذلك تكون الكلمة مكونة من مقطعين " سوده " معنى مصقول وهي اسم المفعول من المصدر " سودن " أن يصقل

المقطع الثاني " گار" لاحقة تفيد الصفة الفاعلية فأصبحت " سوده گر " ثم دخلت عليها بعض التغييرات الصوتية فتغير حرف " الدال " إلى " الذال " في العربية ثم حُذِفت " الهاء الصامتة " من اللفظة الفارسية وتحول حرف " الكاف الفارسي " إلى " الكاف العربية " فتحولت الفظة الفارسية " سوده كار " إلى كلمة معربة " سوذكر "

والباحث : يرجح الافتراض الثالث والذي ورد فيه أن " الحوّاس " هو الصائغ وذلك لأن الإسكافي ذكر هذه الحرفة والصنائع ضمن باب الحرف والصنائع ، والنداء للحرب ليس بصنعة ولا التجارة ليست صنعة لكن الصياغة هي صنعة

---

[١] -لسان العرب – ابن منظور – مادة حوس – مجلد ٦ – ص٥٩

[٢] - F. S teingass – ص ٧٠٧

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

٧٤-سياه كوش

باب السباع (وعناق الأرض سياه كوش[١])

شرح لفظة عربية باخرى فارسية

اتفق معجمان فارسيان[٢] على نفس المعنى الذي ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة أن لفظة " سياه گوش " عناق الأرض أو اسم حيوان ، ولم ترد في أي من كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٧٥-سير

باب للبقول ونحوها(و الثوم سير[٣])

شرح لفظة عربية باخرى فارسية

اتفق المعجمان الفارسيان[٤] على نفس المعنى الذي ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة ، ولم ترد في أي من كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٧٦-شاهتَرّه

(و بقلة الملك شاهتَرّه[٥]) : شرح لفظة عربية باخرى فارسية

اتفق المعجمان الفارسيان[٦] على نفس المعنى الذي ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة ، ولم ترد في أي من كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليه

٧٧-شريجان

باب الطبخ (ولحم اخصف شريجان قد خالطه من الشحم طرائق[٧])

شرح لفظة معربة بمعناها العربي

الباحث :

وردت لفظة " شيره" بمعنى زيت السمسم تجمع " شيركان " بمعنى الزيوت وتجاوزا الدهون ثم قلبت "الكاف الفارسية " إلى" جيم عربية " فأصبحت" شيرجان" وجاء هذا المعنى في معجمين فارسيين[٨] فقد وردت بهذا الرسم : " شيره " زيت السمسم وبذلك قد وقع فيها تغيير في مواقع الحروف فحل حرف " الراء " مكان حرف " الياء " وحرف " الباء مكان حرف " الراء فأصبحت "

---

[١] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٥١

[٢] – برهان قاطع – ص ١٢٠٠

– F. S teingass فارسي – انكليزي – ص ٧١٤

[٣] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٨٦

[٤] – برهان قاطع – ص ١٢٠٣

– F. S teingass فارسي – انكليزي – ص٧١٥

[٥] – مبادئ اللغة – الإسكافي –ص ١٨٦

[٦] – برهان قاطع – ص ١٢٣٢

F. S teingass – ص ٧٢٧

[٧] – مبادئ اللغة – الإسكافي –ص٦٦

[٨] برهان قاطع – ص ١٣٢٣

– F. S teingass – ص ٧٧٤

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

* شريجان " بدلا من " شيرجان "

٧٨- شفشيردُنبه

باب الطير (و العقعق ابلق وهو سَرّاق لما أمكنه بالفارسية شفشيردُنبه [١])

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

لم ترد لفظة " شفشير دنبه " في أي من المعاجم الفارسية ولا العربية التي اعتمدت عليها وبذلك انفرد الإسكافي بهذه اللفظة

٧٩-شِنك

باب البقول ونحوها (والينمه شِنك[٢])

شرح لفظة فارسية باخرى فارسية

وقد وردت لفظة " يَنمه " في معجمين من المعاجم الفارسية بمعنى نوع من النبات[٣]

وأيضاً لفظة " شَنك "فقد وردت في نفس المعجمين الفارسيين [٤] بمعنى نوع من النباتات ، ولم ترد في أي من كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٨٠-شونيز

باب ضرب من النبات وصغار الشجر (والحبة السوداء الشونيز[٥])

شرح لفظة عربية بأخرى فارسية

اتفق معجمان فارسيان [٦] على نفس المعنى الذي ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة ، ولم ترد في أي من كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٨١-صوُبج

من باب الأدوات (ويقال للذي تسوي به الرغفان وترقق المرقاق والمحوّر والكَريب والصوُبج[٧])

---

[١] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ١٦٣ص

[٢] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٨٦

[٣] – برهان قاطع – ص ٢٤٥٣

– F. S teingass – ص ١٥٣٧

[٤] – برهان قاطع – ص١٣٠١

– F. S teingass – ص ٧٦٣ –

[٥] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٨٥

[٦] – برهان قاطع – ص ١٣١٢

– F. S teingass ص ٧٦٧

[٧] : مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ٦٤

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

شرح أداة من أدوات العجن بمسماها العربي والفارسي
وقد وردت في معجمين فارسيين لفظة " جوبه " بمعنى عصا العجين[1] وبذلك يكون قد دخل عليها تغييران صوتيان وقد تحولت " الجيم الفارسية " إلى " صاد " و " الهاء الصامتة " إلى " جيم عربية " ، ولم ترد في أي من كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٨٢-غنجه

باب السباع (ويسمى القنفد غنجه [2])
شرح لفظة عربية بأخرى فارسية
أما عن الأصل الفارسي للفظة " غنجه " فهو " كاسج " بمعنى : قنفد وهذا ما أجمع عليه المعجمين الفارسيين [3] ، وبذلك تكون قد دخلت عدة تغييرات صوتية على اللفظة و تحول حرف " الكاف " إلى حرف " الغين " واستبدل حرفا " الألف والسين " بحرف " النون " ثم أضيفت " هاء " بعد حرف " الجيم " فأصبحت " غنجه "
وعندما بحثت في المعاجم الفارسية عن لفظة " غُنْجه " وجدتها تعطي معاني مختلفة تماما عن القنفذ مثل[التجمع أو نوع من السورود][4] مما دفعني إلى محاولة استنتاج اصل التغيير الصوتي طبقا لما ذكرته أما لفظة " غُنْجه " لم تأت في أي من كتب اللغة ولا المعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٨٣-الفرسك

باب الشجر والنبات (والفرسك الخوخ[5])
شرح لفظة فارسية بأخرى عربية
وقد اتفق معجمان فارسيان [6] وجمهرة اللغة لابن دريد مع ما ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة على أن لفظة " فرسك " معناها فاكهة الخوخ ،

---

[1] - برهان قاطع - ص ٦٦٨
- F. S teingass - ص ٤٠٣
[2] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٥١
[3] - برهان قاطع - ص ١٥٦٤
- F. S teingass - ص ١٠٠٤
[4] - برهان قاطع ص ١٤٢٣
- F. S teingass - ص ٨٩٦
[5] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٧٩
[6] - برهان قاطع - ص١٤٦١
- F. S teingass - ص ٩١٨
- جمهرة اللغة – ابن دريد - ص ٣٣٨ج٣

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

٨٤-فركار

باب أدوات الزروع و أحوالها (الخلفة : وهي عشب تستخلف من البر والشعير والفارسية فركار[١])

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

حاولت أن أرد لفظة " فركار " إلى الأصل الفارسي ولكني لم استطع أما عن معنى " فركار " بالفارسية بعيد تماماً عن لفظة " العشب " فأقرب لفظة فارسية لها هي " برگار"[٢] وهي البرجل والمعربة بـ " فرجار " ولم ترد هذه اللفظة بمعنى العشب في أي من المعاجم الفارسية والمعاجم العربية ولا كتب اللغة العربية أيضاً وبذلك يكون قد انفرد الإسكافي بهذه اللفظة

٨٥-فرنجمُشك

ومن باب الرياحين (وأصابع الفتيات فرنجُمشك ويقال ضغث من ريحان[٣])

شرح لفظة عربية بأخرى فارسية ثم أردف بمعنى عربي آخر

وردت لفظة " فرنجمُشك " بمعنى نوع من عشب طيب الرائحة أو الريحان في معجمين فارسيين[٤] ، أما ما يذكره الإسكافي بأن " فرنجُمشك " تعني أصابع الفتيات فهو ربما قصد " بنج مشك : أي الخمس ذات المسك والمقصود بالخمس خمسة أصابع طيبة الرائحة وإذا كان هذا الافتراض صحيحاً بذلك تكون لفظة "فرنجُمشك " اصلها الفارسي "پنجُ مشك " وقلبت " الباء الفارسية " إلى " فاء عربية " ثم زيد بعد حرف " الفاء " حرف " الراء " ، ولم ترد هذه اللفظة في أي من كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٨٦-قفدَه

باب الكسوة (والقفده أعلى العمامة [٥])

شرح لفظة فارسية بمعناها العربي

ولفظة " قفده " اصلها الفارسي " كُنبد " ووردت في معجم برهان قاطع معناها القبة [٦]وقد دخلت عليها بعض التغييرات الصوتية فتحول حرف " الكاف الفارسي " في اللفظة الفارسية إلى حرف " القاف " وحذف حرف " النون " وتحول حرف الباء " إلى حرف " الفاء " ثم زيد حرف " الهاء " في آخر اللفظة

---

[١] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٧٤

[٢] - برهان قاطع ٣٨٦

[٣] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٨٨

[٤] - برهان قاطع - حاشية ص ١٤٧١

F. S teingass - ص ٩٢٢

[٥] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ٤٤

[٦] - برهان قاطع - ص ١٨٣٦

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

فأصبحت لفظة " گنبد " = "قفده " وقد وردت في جمهرة اللغة لابن دريد لفظة " قفده " بمعنى : أعلى العمامة[1]

٨٧-كاج

شرح لفظة عربية بأخرى فارسية

باب الشجر والنبات (والعرار كاج[2] :)

قد اتفق المعجمان الفارسيان [3] على أن لفظة " كاج " هي حب الصنوبر ، ولم ترد هذه اللفظة في أي من كتب اللغة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٨٨-كاسكينه

باب الأواني (والطساس والطسسة يعني بها اجانه لأن الحنتم الخضر من الفخار وفارسيته كاسكينه[4])

شرح لفظة عربية بأخرى معربة ثم فسرها بالعربية وأيضا ذكر مقابلها الفارسي

اتفقت المعاجم الفارسية أن لفظة " كاسكينه " بمعنى (طائر أخضر يميل إلى الحمرة يشبه الهدهد أو طائر العقعق) [5] ولم ترد بالمعنى الذي ذكره الإسكافي ، لذا يرى الباحث :

أن لفظة " كاسكينه " هي اسم مركب من " كاس " بمعنى كأس من الفخار ثم أضيف إليها حرف "الكاف " وهو علامة التصغير ثم أضيف إليها لاحقة الصفة النسبية " ينه " إذن تصبح لفظة " كاسكينه " معناها : كأس فخارية صغيرة وهذا هو نفس المعنى الذي ذهب إليه الإسكافي

ووردت في جمهرة اللغة لفظة " اجانه " : أنها عربي مشهور[6] .

ويذكر ابن منظور في لسان العرب (المركن وأفصحها اجانه وهي واحدة الاجانين وهو بالفارسية اكانه[7]) وهذا المعنى يخالف معناها الذي ذكره الإسكافي السالف الذكر ولكني ذكرته في هذا الموضع من باب الحيطة ليس إلا

---

[1] - جمهرة اللغة – ابن دريد ص ٢٩٠ ج٢

[2] - مبادئ اللغة – الإسكافي -ص ١٨٠

[3] - برهان قاطع - ص ١٥٥٦

F. S teingass - ص ١٠٠٠ -

[4] - مبادئ اللغة – الإسكافي -ص ٥٦

[5] - برهان قاطع - ص١٥٦٤

- لغت نامه ص ١٥٨٧٢

F. S teingass - ص ١٠٠٤ -

[6] - جمهرة اللغة - ابن دريد ت ٣٢١هـ- ص ٢٢٨ ج٣-

[7] - معجم اللسان – ابن منظور - مادة اجن – مجلد ١٣- ص ٨

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

ويرى الباحث :
أن لفظة " اجانه " أصلها البهلوي (لنكر) فقد دخلت عليها بعض التغييرات الصوتية أثناء انتقالها من البهلوية إلى الفارسية الدرية وهذه التغييرات على النحو التالي :
قلب حرف (اللام) في البهلوية (همزة) في اللفظة الفارسية الدرية ثم حذفت حرف (النون) من اللفظة البهلوية واستبدل حرف (الراء) في اللفظة البهلوية بثلاثة حروف في نهايته اللفظة للفارسية الدرية (الألف و النون والهاء) فتحولت (لنكر) البهلوية إلى " اجانه:" في الفارسية الدرية بمعنى الإناء)[١] وهذا هو نفس المعنى الذي ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة للإسكافي

٨٩-كاسنيه

من البقول : (والهندبى كاسنيه [٢])
شرح لفظة عربية بأخرى فارسية
وردت لفظة " كاسنى " في معجمين فارسيين [٣] بمعنى : عشب معروف يسمونه عند العرب البقلة اليهودية)
إذن يتضح أنه قد أضيف حرف " الهاء في نهاية اللفظة الفارسية فأصبحت " كاسنيه " ولم ترد هذه اللفظة في أي من كتب اللغة والمعاجم العربية يكون الإسكافي قد اتفق في مبادئ اللغة مع ما ورد في هذين المعجمين الفارسيين التي اعتمدت عليها .

٩٠-كجّر

من باب السباع (الدَّارِيناءُ: في الماء يصوت بالليل كجّر بالفارسية[٤])
لم ترد في المعاجم العربية ولا المعاجم الفارسية التي اعتمدت عليها وبذلك يكون الإسكافي قد انفرد بذكر هذه اللفظة ومعناها

٩١-الكَرَزمُ

من باب الأدوات (والفأس الكَرَزمُ الكبير[٥])
ذكر لفظة عربية بلفظة فارسية
ولم ترد لفظة " كرزم " في المعاجم الفارسية ولكنها وردت في جمهرة اللغة ولسان العرب بمعنى الفأس[٦] وهو نفس المعنى الذي ذهب إليه الإسكافي بذلك انفرد الإسكافي بذكر اللفظة عن المعاجم الفارسية

---

[١] –برهان قاطع – ص ١٩٠٨
[٢] – مبادئ اللغة – الإسكافي –ص ١٨٦
[٣] – برهان قاطع : ص ١٥٦٥
– F. S teingass – ص ١٠٠٤
[٤] – مبادئ اللغة – الإسكافي –ص ١٥٣
[٥] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ٨٤
[٦] – جمهرة اللغة – لابن دريد – ص ٣٣٨ج٣

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

٩٢-الكرزين
من باب الأدوات (الكرزين يقطع بها الشجر [١])
شرح لفظة فارسية بمعناها العربي
لم ترد في المعاجم العربية ولا المعاجم الفارسية التي اعتمدت عليها وبذلك يكون الإسكافي قد انفرد بذكر هذه اللفظة ومعناها
٩٣-الكرسُبُ
باب في نوادر مختلفة (الكرسُبُ التاجر يطوف في القرى للبيع [٢])
شرح لفظة فارسية بمعناها العربي
قد وردت لفظة " كَرَسب " في معجمين فارسيين بمعنى نبات الكرفس [٣] وهو معنى يخالف ما ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة ووردت في معجم لسان العرب لفظة " كرشب "[٤] بدلا من لفظة " كرسب " بمعنى التاجر وبذلك يكون الإسكافي قد انفرد بمدلول هذه اللفظة
٩٤-كروم
(الزافر الذي يقال له أنف الباب وفارسيته كروم [٥])
شرح لفظة عربية بأخرى عربية ثم بمقابلها الفارسي
لم ترد لفظة " كروم " الفارسية في أي من المعاجم العربية ولا المعاجم الفارسية التي اعتمدت عليها
وردت لفظة " كروم " في لغت نامه و معجم F. S teingass بمعناها العربي وهو العنب [٦] وهذا المعنى يخالف المعنى الذي ذهب إليه الإسكافي في مبادئ اللغة وبذلك يكون الإسكافي قد افرد بهذه اللفظة باعتبارها فارسية وانفرد أيضاً بمعناها
٩٥-كِسلُ
باب اسماء الصناعين واهل الأسواق (المنفجة قوس الداف ويقال لها المندف و الكِسلُ : وترها الداف[٧])

- لسان العرب – ابن – منظور – مادة كرزم – مجلد ١٢ – ٥١٦
[١] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ٨٤
[٢] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٩٩
[٣] – برهان قاطع – ص ١٦١٨ص
- F. S teingass - ص ١٠٢٣
[٤] – لسان العرب – ابن منظور – مادة كرشب – مجلد ١– ص ٧١٥
[٥] – مبادئ اللغة – الإسكافي –ص ٣٧
[٦] – لغت نامه – ص ١٦١٣٣
- F. S teingass فارسي – انكليزي – ١٠٢٥
[٧] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص١٩١

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

شرح لفظة فارسية باخرى عربية

قد وردت لفظة " گسل " في المعاجم الفارسية بمعنى فاصل الشيء عن الشيء[١] وهو ما أشار إليه الإسكافي من معنى وهي بـ" الكاف" الفارسية ونظرا لعدم وجود هذا الصوت في اللغة العربية تحولت "الكاف" الفارسية إلى " كاف" عربية وقد وردت لفظة " كسل " في جمهرة اللغة ومعجم لسان العرب بنفس المعنى[٢] الذي ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة

٩٦-كِشك

باب الصناعين و أهل الأسواق (الصيصة عود من طرفاء كلما رمى بالسهم فالحمه اقبل بالصيصة و ادبر بها وهو بالفارسية كشك[٣])

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

قد وردت لفظة " كِشك " في معجمين فارسيين[٤] بمعنى : : دهن جاف - نوع من الأطعمة الفطائر و هذا المعنى مخالف عن ما ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة

ولم ترد لفظة " لفظة كِشك " في كتب اللغة والمعاجم العربية بالمعنى الذي أشار إليه الإسكافي في مبادئ اللغة ولكنها وردت في معجم لسان العرب[٥] بنفس المعنى لذي ورد في المعاجم الفارسية وبذلك يصبح الإسكافي قد جاء بمدلول جديد لهذه اللفظة

٩٧-كفجليس

باب السباع (الدعموص سوداء في الماء وبالفارسية كفجليس[٦])

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

وقد اتفقت المعاجم الفارسية على نفس المعنى الذي ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة للفظة " (كفچليز " بمعنى الدعموص)[٧]

---

[١] - برهان قاطع - ص ١٨١٧

- F. S teingass - ص ١٠٩٠

[٢] - جمهرة اللغة -لا ابن دريد - ص ٤٦ ج٣

- لسان العرب - ابن منظور - مادة كسل - مجلد ١١- ص ٥٨٧

[٣] - مبادئ اللغة - الإسكافي - ص ١٩٣

[٤] - برهان قاطع - ص١٦٥١

- F. S teingass - ص ١٠٣٣-

[٥] - لسان العرب - ابن منظور - مادة كشك - مجلد ١٠ - ص ٤٨١

[٦] -مبادئ اللغة - الإسكافي - ص ١٥٣

[٧] - لغت نامة -علي اكبر دهخدا -ص ١٦٢٣٧

- برهان قاطع - ص ١٦٦٠

- F. S teingass - ص ١٠٣٧

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

وقد دخل عليها تغييران صوتيان الأول نظرا لعدم وجـــود صـــوت " الجيـــم " الفارسية في اللغة العربية فتحولت إلى " جيم "عربية " وكذلك استبدل حـــرف " الزين " بحرف " السين " ، ولم ترد لفظة " كفجليس " في أي من كتـــب اللغـــة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

٩٨-كفشيز

باب الجبال وما يتصل بها (المقعم ما يضـــم أعلـــى المنكبيـــن وهـــو اللـــوح المعروض بينهما يُسمى بالفارسية كفشيز ويقال له الملحام [١])

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي ثم مرادف آخر عربي

قد وردت لفظة " كفشيز " بمعنى (اللحام -إناء توضع فيه المعـــادن للجـــام - الحدوة) في المعاجم الفارسية [٢]وهو معنى قريب من المعنى الـــذي ذهـــب إليـــه الإسكافي في مبادئ اللغة ولم ترد هذه اللفظة في أي من كتب اللغة ولا المعـــاجم العربية التي اعتمدت عليها

٩٩- ككج

باب الشجر والنبات (الجرجير ككج [٣])

شرح لفظة عربية باخرى معربة عن الفارسية

قد وردت في المعاجم الفارسية لفظة " ككژ " (بمعنى جرجير)[٤] ونظرا لعـــدم وجود صوت حرف " الزاي " الفارسية في اللغة العربية استبدل بحرف " الجيـــم " العربي ولم ترد لفظة " ككج " في أي من المعاجم العربية التي اعتمدت عليها

١٠٠-كُلْ

في أوصاف العلل وأسمائها (المجذوم الذي به جذام بالفارسية كُلْ[٥])

شرح كلمة عربية بمقابلها الفارسي

وردت في لغت نامه لفظة " كُلْ " بمعنى (حزين - يتيم)[٦] وهذا المعنى مخـــالف لما ورد في مبادئ اللغة للإسكافي أما في باقي المعاجم الفارسية التي اعتمـــدت عليها فوردت لفظة " كِلْ " بمعنى : أقرع [٧]وهو معنى قريب من المعنى الـــذي

---

[١] -مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ٣٧

[٢] - F. S teingass فارسي – انكليزي –ص١٠٣٨

- لغت نامه – ص ١٦٢٤٤

[٣] -مبادئ اللغة – الإسكافي - ص١٨٦

[٤] - برهان قاطع - ص ١٦٦٥

- F. S teingass - ص١٠٣٩

[٥] -مبادئ اللغة – الإسكافي –ص ١٩٥

[٦] - لغت نامة – ص ١٦٢٥٢

[٧] - برهان قاطع - ص ١٦٦٥

- F. S teingass - ص ١٠٩٢

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

ذهب إليه الإسكافي في مبادئ اللغة ولم ترد لفظة " كُلْ " في أي من كتب اللغـــة والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

١٠١-كلفره

باب الجبال وما يتصل بها (و كتيفة الباب الورد بالفارسية كلفره [١])

شرح لفظة عربية بمرادف عربي آخر ثم بمقابلها الفارسي

لم ترد في المعاجم العربية ولا المعاجم الفارسية التي اعتمدت عليـــها وبذلـك يكون الإسكافي قد انفرد بهذه اللفظة وأيضا انفرد بمعناها

١٠٢-كنيلة

باب الكسوة (نتر الثوب وفيه نتر من جذبة أو نحوه بالفارسية كنيلة [٢])

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

لم ترد في المعاجم العربية ولا المعاجم الفارسية التي اعتمدت عليها وبذلك يكـون الإسكافي قد انفرد بهذه اللفظة وأيضا انفرد بمعناها

١٠٣-كُمّه

باب الكسوة (القلنسُوَة والقلنسيّة واحد يقال تقلس وتقلنس تسمى الكُمَّـــه لأنـــها تغطي الرأس[٣] :)

شرح لفظة عربية باخرى فارسية

وردت في معجم F. S teingass - لفظة " كُمه " بمعنـــى عصابـــة الـــرأس أو قلنسوة [٤]

لم ترد لفظة " كمه " في أي من كتب اللغة ولا المعاجم العربية التـــي اعتمـــدت عليها

١٠٤-كندر

ضرب من النبات وصغار الأشجار (والعلك ما له ممضغـــة وهـــو اللبـــان هـــو الكندر[٥])

شرح لفظة عربية باخرى فارسية

قد اتفقت المعاجم الفارسية والمعاجم العربية على أن لفظة " كُنَر " هي نوع مـــن شجر اللبان أو العلك [٦]

---

[١] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ٣٨

[٢] -مبادئ اللغة – الإسكافي -ص ٤٥

[٣] -مبادئ اللغة – الإسكافي -ص٤٦

[٤] - F. S teingass - - ص١٠٥٠

[٥] -مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٨٥

[٦] - برهان قاطع - ص ١٧٠٥

F. S teingass - - ص١٠٥٣

-لسان العرب – ابن منظور مجلد ٥ - ص ١٢٣

-القاموس المحيط – للفيروز آبادي - ج١ ص ٦٠٦

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

١٠٥-كندنا

باب البقول ونحوها (والكرات كندنا [١])

شرح لفظة عربية باخرى فارسية

قد اتفقت المعجمان الفارسيان مع ما ذكره الإسكافي في مبادئ اللغـــة علـى أن لفظة " كندنا " معناها : نبات الكراث[٢] لم ترد لفظة " كندنا " في أي من كتـــب اللغة ولا المعاجم العربية التي اعتمدت عليها وقد دخل عليها تغيير صوتي واحـد فنظرا لعدم وجود صوت حرف " الكاف الفارسية " اســتبدل بحـرف " الكـاف العربية "

١٠٦-كُندوج

من أسماء الدار :(العُلية الكُندوج وجمعها علالي : [٣])

شرح لفظة عربية باخرى فارسية

قد وردت في معجم F. S teingass لفظة " كُندوج " بمعنـــى صومعـــة الغـــلال[٤] وهذا المعجم الوحيد من المعاجم التي اعتمدت عليها الذي وردت فيه هذه اللفظـــة وهذا يشابه المعنى الذي ذهب إليه الإسكافي لأن العليه ذكرها كاسم من أســـماء الدار ، لم ترد لفظة " كندوج " في أي من كتب اللغة ولا المعاجم العربيـــة التـــي اعتمدت عليها

١٠٧-كنكر

من باب ضرب من النبات وصغار الشجر (الحرشف كنكر من النباتات[٥])

شرح لفظة عربية باخرى فارسية

قد وردت في معجمين فارسيين لفظة " كنكر " بمعنى الحرشف أو الحرشـــوف[٦] وقد دخلت عليها تغيير صوتي واحد فقد تحول حرف " الكاف الفارسية " وهـــو الذي وقع بين حرفي " النون ، والراء " إلى حرف " الكاف العربي " وذلك نظـــوا لعدم وجود صوت حرف " الكاف الفارسي" في اللغة العربية ومـــن المعـــاجم العربية وردت في معجم القاموس المحيط للفيروز آبادي[٧] فقط

---

[١] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص١٨٦

[٢] – برهان قاطع – ص ١٨٤٣

– F. S teingass – ص١٠٩٩

[٣] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ٣٠

[٤] – F. S teingass – ص ١٠٥٤

[٥] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٨٣

[٦] – برهان قاطع – ص ١٧١٢

– F. S teingass – ص ١٠٥٦

[٧] – القاموس المحيط – للفيروز آباد – ص ٦٤١

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

١٠٨-كوبلة

من باب أدوات الزرع وأحواله (البلعة وهو بالفارسية كوبلة الخشبة المستعرضة في ثقب الحجر الأعلى ويقال للخشبة التي يمسكها الطاحن إذا طحن [١])

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

قد وردت في المعاجم الفارسية لفظة " كوبله " بمعنى : (شعر الرأس أو فروة الرأس أو تاج – قبة للزينة) [٢]

وهذا المعنى غير مطابق تماما للمعنى الذي ذهب إليه الإسكافي في مبادئ اللغة وإن كانت هناك مشابهة في الغرض من استخدامها ففروة الرأس هي غطاء فوق عظام الرأس وما ذكره الإسكافي بأنها هي الخشبة المستعرضة التي تستخدم كغطاء فوق ثقب الأعلى للحجر أو يستخدمها الطحان كغطاء لطحينه

لم ترد لفظة " كوبله " في أي من كتب اللغة ولا المعاجم العربية التي اعتمدت عليها

١٠٩-كوَنْجدَه

من باب ضرب من النبات وصغار الشجر (والعنزروت كوَنْجدَه[٣])

شرح لفظة عربية باخرى فارسية

قد وردت في معجم برهان قاطع[٤] برسم : " كَونج " بمعنى : الحبة السوداء أو الخميرة التي تستخدم للعجين ووردت في معجم F. S teingass بنفس الرسم بمعنى : الكزبرة[٥]

لم ترد لفظة " كونجده " في أي من كتب اللغة ولا المعاجم العربية التي اعتمدت عليها إذن ما ذهب إليه الإسكافي أن لفظة " كنجه " من النباتات وهذا ما ذكره المعجمان الفارسيان اللذان أشرت إليها

١١٠-كَهَج

باب الشجر والنبات (الزعرور كَهَج[٦])

شرح لفظ عربية بأخرى فارسية

وردت في معجم F. S teingass لفظة " كَهج " بمعنى شجر الفراولة[٧]

---

[١] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٧٥

[٢] – برهان قاطع – ص١٧١٩

– لغت نامة – ص ١٦٤٤٢

– F. S teingass – ص١٠٥٨

[٣] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٨٤

[٤] – برهان قاطع – ص ١٧٣٨–

[٥] – F. S teingass – ص١٠٦٤

[٦] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٨٠

[٧] – F. S teingass – ص ١٠٦٦

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

لم ترد لفظة " كهج " في أي من كتب اللغة ولا المعاجم العربية التـي اعتمـدت عليها

١١١-لامة

باب السلاح والجنة (الدرع ويسمى اللامة [١])

شرح لفظة عربية بأخرى فارسية

اتفقت المعاجم الفارسية وكتب اللغة العربية والمعاجم العربية علـى أن لفظـة " لامة " بمعنى : الدرع[٢] ، وهذا المعنى الذي ذهب إليه الإسكافي

١١٢- لفهه

باب الجبال وما يتصل بها (وكتائف الباب وضباته ما يركب عليه الحديد والواحدة ضبه وبالفارسية لفهه [٣])

- شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

لم ترد لفظة " لفهه " في المعاجم العربية ولا كتب اللغة ولا المعاجم الفارسـية وبذلك يكون الإسكافي قد انفرد بهذه اللفظة وأيضا انفرد بمعناها

١١٣-ماتوره

من باب شوارد من السلاح وما يدخل من بابه (والنكل لجّـم البغـال والجمـع الأنكال ماتوره فارسيتة[٤])

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

لم ترد لفظة " ماتوره " في المعاجم العربيـة ولا كتـب اللغـة ولا المعـاجم الفارسية وبذلك يكون الإسكافي قد انفرد بهذه اللفظة وأيضا انفرد بمعناها

١١٤- مَجّه

من باب البقول ونحوها : (القنابري (مجه) [٥])

شرح لفظة عربية بأخرى فارسية

قد وردت في المعاجم الفارسية لفظة "مُجّه " بمعنى نوع من العشب[٦] ولم تـرد لفظة " مجه " في كتب اللغة العربية أو المعاجم التي اعتمدت عليها

---

[١] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٠٥

[٢] - برهان قاطع - ص ١٨٨٢

- F. S teingass - ص ١١١٤

-لسان العرب – ابن منظور مجلد ١٢- ص ٥٣٠

-الغريب المصنف - أبي عبيد ص ٣٠٤ج١

[٣] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ٣٨

[٤] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١١٠

[٥] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٨٦

[٦] - برهان قاطع - ص ١٩٦٩

- F. S teingass - ص ١١٧٩

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

١١٥-مُرزَه

من باب الطير (فأما المُرزَه والفيئة فطائران يصيدان الجرذان كالعقاب [١])

شرح لفظة فارسية بلفظة عربية ثم استفاض في تعريف هذا الطائر

وقد وردت في المعاجم الفارسية لفظة " مَرزَه " بمعنى الفأر[٢] وهذا المعنى عكس ما ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة لأن الإسكافي قال أن المرزه هو الذي يصطاد الفار

ولم ترد لفظة " مرزه " في كتب اللغة العربية أو المعاجم وبذلك يكون قد اختلف مدلول هذه اللفظة عن ما ورد في المعاجم الفارسية

١١٦-مرو

من باب الجبال وما يتصل بها (المرو وهي البيض كالحصى[٣])

شرح لفظة فارسية باخرى عربية

وردت في المعاجم الفارسية وكتب اللغة العربية لفظة " مَرو " بمعنى عشب رائحته طيبة أو حجر[٤] وهذا المعنى متفق مع ما ورد في مبادئ اللغة للإسكافي

١١٧-ملّ

من باب الكسوة (ملُّ الدرز الأول [٥] : يقصد بها الخياطة ذات الغرز المتقاربة)

شرح لفظة عربية بأخرى فارسية

وقد وردت لفظة " درَز " على أنها لفظة غير عربية في كتب اللغة والمعاجم العربية[٦]

وكذلك وردت لفظة " درَز " في معجمين فارسيين بمعنى خياطة [٧]

أما لفظة مل " قد وردت في معجم برهان قاطع بمعنى الخياطة [٨]

---

[١] - مبادئ اللغة - الإسكافي - ص ١٦١

[٢] - برهان قاطع - ص ١٩٨٩

- F. S teingass - ص ١٢١٤

[٣] - مبادئ اللغة - الإسكافي - ص ٢٧

[٤] - برهان قاطع - ص ١٩٩٧

- F. S teingass - ص ١٢١٩

- الغريب المصنف لأبي عبيد - ص ٣٨٠

- جمهرة اللغة - ابن دريد - ص ٤١٧ج٢

[٥] - - مبادئ اللغة - الإسكافي - ص ٤٠

[٦] - لسان العرب - ابن منظور - مادة درز - م مجلد ٥ - ص ٣٤٨

- جمهرة اللغة - ابن دريد ص ٢٤٥ج٢

[٧] - F. S teingass - ص ٥١١

- برهان قاطع - ص ٨٣٥

[٨] - برهان قاطع ص ٢٠٣٠

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

١١٨-وجار كار
من باب أسماء الصناعين وأهل الأسواق (و النقاض و جار كار[١])
شرح لفظة عربية بأخرى فارسية
(چاره كار : الكلمة مكونة من مقطعين" چاره" بمعنى : عزل أو فصل[٢] -
" كار" : لاحقة تفيد الصفة الفاعلية من هذه الكلمة إذن : چاره كار معناها : ذلك الذي يفصل الأشياء عن بعضها " النقاض "
يتضح من ذلك أن " الهاء" الصامتة حذفت من اللفظة الفارسية و أضيف حرف " الواو " في بدايتها فتحولت (من چاره كار إلى وجار كار)
ولم ترد في أي معجم من المعاجم العربية التي اعتمدت عليها
١١٩-وارسُوه
من باب السباع (العنجوس دخال الأذن وقيل بل هو الذي يفسد المزارع ويخلخل مساد الماء وبالفارسية وارسُوه[٣])
شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي
لم ترد لفظة " وارسو " في المعاجم الفارسية ولا كتب اللغة العربية ولا المعاجم العربية وبذلك يكون الإسكافي قد انفرد بذكر اللفظ ومعناها
١٢٠-وِهنك
من باب أسماء الصناعين أهل الأسواق (والمداد عصا في طرفيها طنارتان يمدد بها الثوب بالفارسية وِهنك [٤])
شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي
وردت لفظة "وِهنك " في المعاجم الفارسية بمعنى حلقة خشبية [٥]ولم ترد هذه اللفظة في كتب اللغة والمعاجم العربية وبذلك يكون الإسكافي قد انفرد بمدلولها عن المعاجم الفارسية
١٢١-ويذاستر
من باب النبات والشجر (الصفصاف ويذاستر [٦])
شرح لفظة عربية باخرى فارسية

---

[١] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٨٩
[٢] - برهان قاطع - ص ٦١١-٦١٢
- F. S teingass ص ٣٨٥
[٣] - مبادئ اللغة – الإسكافي -ص ١٥٧
[٤] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٩٣
[٥] - برهان قاطع ص٢٢٩٦
- لغت نامة – ص ٢٠٥٦٣
- F. S teingass - ص ١٤٨٣
[٦] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٨٠

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

فلفظة " ويذاستر " أصلها الفارسي " بيدستان " وهذه اللفظة مكونة من مقطعين " بيد " بمعنى الصفصاف و " ستان " بمعنى لاحقة تفيد معنى الأرض ، إذن لفظة " بيداستان" ارض الصفصاف ، وقد دخل عليها عدة تغييرات صوتية وهي على النحو التالي : استبدل حرف " الباء " بحرف " الواو " ثم استبدل حرف " الدال " إلى حرف " الذاي " ثم استبدل حرفا "الألف والنون " بحرف " الراء " ، فتحولت " بيداستان " إلى " ويذاستر" وذلك لأن لفظة " ويذاستر " لم تأت في المعاجم الفارسية التي اعتمدت عليها لا بمعنى الصفصاف ولا بغيرها

١٢٢-هرزاره

ضرب من النبات وصغار الشجر : (والدفلى هرزاره) : [١]

شرح لفظة عربية باخرى فارسية

ولم ترد لفظة " هرزاره " في المعاجم الفارسية ولا كتب اللغة العربية و المعاجم العربية وبذلك يكون قد انفرد الإسكافي بذكر هذه اللفظة ومعناها

١٢٣-هغازج

(والفطر شبيه الكمأة بالفارسية هغازج [٢])

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

لم ترد لفظة " هغازج " في المعاجم الفارسية ولا كتب اللغة العربية المعاجم العربية و بذلك يكون قد انفرد الإسكافي بذكر هذه اللفظة ومعناها

١٢٤-هفروشه

من باب في أسام الطبخ (: الربيكة من طعام وحلاوة هفروشه [٣])

شرح لفظة عربية باخرى فارسية

وردت في معجمين فارسيين لفظة " هفروشه " بدون حرف الهاء " فَروشه " بمعنى الفطائر المحلاة [٤] ، وبذلك يكون دخل عليها تغيير صوتي واحد وهو زيادة حرف " الهاء " في بدايتها ولم ترد لفظة " هفروشه " في كتب اللغة العربية والمعاجم العربية التي اعتمدت عليها

١٢٥-هفن

من باب السباع (الأنجل : دويبة تسمى هفن بالفارسية) [٥]

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

---

[١] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٨٤

[٢] – مبادئ اللغة – الإسكافي ص ١٨٧

[٣] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ٧٤

[٤] – برهان قاطع – ص ١٤٧٧

– F. S teingass – ص ٩٢٤ –

[٥] – مبادئ اللغة – الإسكافي – ص ١٥٥

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

وردت في معجم F. S teingass لفظة " هفن " بمعنى المكان المسطح[١] ووردت في معجم لسان العرب بمعنى المطر الشديد[٢] وبذلك قد استخدمها الإسكافي بمدلول جديد

١٢٦-هُماه

من باب الطير (الرخَمة: بيضاء ضخمة تأكل الجيف وتسمى الأنوق وبالفارسية هُماه[٣])

شرح لفظة عربية بمقابلها الفارسي

ولم ترد لفظة " هماه " في المعاجم الفارسية والمعاجم العربية وكتب اللغة العربية التي اعتمدت عليها إلا في معجم F. S teingass بمعنى طائر شرقي[٤] وهذا المعنى يتفق مع ما ذهب إليه الإسكافي من معنى لهذه اللفظة

وردت في معجم F. S teingass لفظة " هفن " بمعنى المكان المسطح[٥] ووردت في معجم لسان العرب بمعنى المطر الشديد[٦] وبذلك قد استخدمها الإسكافي بمدلول جديد

كانت هذه قائمة بالألفاظ الفارسية مع تحليلها وتأصيلها من المعاجم الفارسية أو من خلال محاولة فك تركيباتها أو استنتاج ما دخل عليها من تغييرات صوتية وبنائية وبعد هذه القائمة سأذكر النتائج التي توصلت إليها من خلال تحليل هذه الألفاظ ومن هذه النتائج :

أن هناك مجموعة من الألفاظ قد انفرد بذكرها الإسكافي ولم ترد في المعاجم الفارسية رغم ما أجريته عليها من استنتاجات في التغييرات الصوتية أو البنائية التي ربما قد تكون دخلت عليها ومع ذلك لم استطع التوصل إليها في المعاجم الفارسية وسأذكر هذه الألفاظ فيما يلي

الألفاظ الفارسية التي انفرد بها الإسكافي في كتابه مبادئ اللغة

سأذكر هذه الألفاظ بدون إحالة إلى مواضعها في كتاب مبادئ اللغة معتمداً على أنها قد وردت من قبل في قائمة الألفاظ الفارسية المدروسة السابقة والمرتبة ترتيبا هجائيا وما سأذكره هنا فقط اللفظة الفارسية ومعناها العربي الذي ذكره الإسكافي كما سأشير أثناء ذكر بعض هذه الألفاظ إلى تلك التي نص على أنها فارسية أما الألفاظ التي سأحيل إلى مصادرها فقط تلك التي وردت في كتاب"

---

[١] - F. S teingass -ص ١٥٠٥

[٢] لسان العرب – ابن منظور - ١٣ – ص ٤٣٦

[٣] - مبادئ اللغة – الإسكافي - ص ١٦٢

[٤] - F. S teingass -ص ١٥٠٧

[٥] - F. S teingass -ص ١٥٠٥

[٦] لسان العرب – ابن منظور - ١٣ – ص ٤٣٦

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

الغريب المصنف "أو كتاب "جمهرة اللغة" معتمداً أيضـــا علـــى أنـــها مذكـــورة بالتفصيل في قائمة ألفاظ كل كتاب من الكتابين السابقين التي ذكرتها كما ســـأذكر هذه الألفاظ بعد الألفاظ الفارسية الخاصة لمبادئ اللغة

كما أود أن أشير إلى أنني لن اذكر الألفاظ الفارسية التي تكـــررت فـــي "الغريب المصنف " و "جمهرة اللغة " ومبادئ اللغة" مكتفيا بذكرها في مبـــــادئ اللغة فقط وذلك لأنني أشرت إلى وجدوها في أحد هذين الكتابين أو فيهما معـــــاً وذلك في قائمة الألفاظ الفارسية التفصيلية الخاصة بمبادئ اللغة :-

١-إذهفه (اصابته الشيقه) وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية
٢- اشك (نبات العوسج) .....
٣- اسفه (بلطاط) وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية
٤-باسم (الكساء الرقيق النسج الغليظ الغزل)
وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية
٥-برسوين (الباب المضلع المخلل) وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية
٦- جدائه (أعيار الفراشة ما نتأ منها)
وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية
٧-خريّج (وأصفر ذهبي يضرب إلى البياض)
وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية
٨-زعارى (والحذف كالبط) وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية
٩- شفشيردُنبه (و العقعق ابلق وهو سرّاق لما أمكنه)
وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية
١٠- فركلاً (الخلفة : وهي عشب تستخلف من البر والشعير)
وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية
١١-كجّر (الدّرايان في الماء يصوت بالليل)
وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية
١٢- الكَرَزَمُ (والفأس الكَرَزَمُ الكبير) .....
١٣-الكرزين (يقطع بها الشجر) .....
١٤-كروم (الزافر الذي يقال له أنف الباب)
وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية
١٥- كلفره (كتيفة الباب) وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

١٦- كليلة (نتر الثوب) وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية

١٧- لفهه (كتائف الباب وضباته) وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية

١٨-ماتوره (والذكل لجّم البغال) وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية

١٩-وارسُوه (العنجوس دخال الأذن) وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية

٢٠- وهنگـ (المداد عصا في طرفيها طدارتان يمدد بها الثوب)
وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية

٢١- هرزاره (والدقلى :ضرب من النبات) .....

٢٢-هغازج (والفطر شبه الكمأة) وقد نص على أن هذه اللفظة فارسية

.....

وقد انفرد صاحب الغريب المصنف بهذه اللفظة فقط :

اندروبست :رجل معن متيح هو الذي يعرض في كل شيء ويدخل فيما لايعنيه
ونص على أن هذه اللفظة فارسية

.....

وقد انفرد صاحب جمهرة اللغة بهذه اللفظة فقط :

المالجه : المسحة : الخشبة التي يطلى بها الحائط)
ونص على أن هذه اللفظة فارسية

.....

لعلنا لاحظنا أن هذه الألفاظ قد نص على فارسية معظمها ولا يوجد إلا أربعة ألفاظ فقط من بينها استخدمتها التي لم ينص الإسكافي على فارسيتها وهي :

(اشك – كرزم – كرزين – هرزاره) .

كما توجد مجموعة من ألفاظ اختلفت دلالاتها عند صاحب مبادئ اللغة عن دلالاتها في المعاجم الفارسية وهذه الألفاظ سأتناولها فيما يلي متبعاً نفس المنهج الذي اتبعته عند حديثي عن الألفاظ التي انفرد بها الإسكافي في مبادئ اللغة وفي الغريب المصنف و جمهرة اللغة

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

ملاحظات على دلالات الألفاظ الفارسية الواردة في مبادئ اللغة

لقد لاحظت مجموعة من الملاحظات على دلالات الألفاظ الفارسية التي وردت في كتاب مبادئ اللغة ، من هذه الملاحظات:

١- أنه توجد ألفاظ قد اختلفت دلالتها في مبادئ اللغة عن دلالاتها في كل المعاجم الفارسية المذكورة في البحث تماماً

٢- توجد بعض الألفاظ التي اتفقت دلالاتها مع ما ورد في معجم فارسي واحد فقط

٣- توجد مجموعة من الألفاظ اتفقت دلالاتها في مبادئ اللغة مع دلالاتها في معجمين فارسيين

٤- مجموعة الألفاظ التي اتفقت دلالاتها في مبادئ اللغة مع دلالاتها في ثلاثة معاجم فارسية أو أكثر وهذه لن أذكرها مكتفيا بذكرها ضمن قائمة الألفاظ الفارسية السابقة .

إذن ما سنتناوله هنا ثلاث مجموعات من الألفاظ ذوات الدلالات المختلفة

أولاً : الألفاظ الفارسية التي اختلفت دلالاتها في مبادئ اللغة عن دلالاتها في المعاجم الفارسية

١-**افسرد** (القريس لحم يطبخ بخل ثم يبرد)

وقد وردت في برهان قاطع ومعجم F. S teingass " افسردن : أن يجمد "

٢-**ترم** الخشبة التي تنتأ من الحجر)

وردت في معاجم اللغة الفارسية " ترم : ضباب "

٣-**جفت** المثقب (من أدوات الحدادين)

وردت لفظة " جفت " بمعنى دعامة في المعاجم الفارسية أما في لغت نامه فوردت لفظة " جفت " بمعنى: اسم جدول ماء يمتد من الجبل الأسود حتى فراغة

٤-**جنبچه** (الجنبجه الخابية الصغيرة (من الأواني)

ولم ترد في أي من المعاجم الفارسية إلا في لغة-نامه وردت لفظة " جنبچه : بمعنى ذيل وهذا المعنى يخالف المعنى الذي ورد في مبادئ اللغة

٥-**چاره** (المشيعة ما يلف عليه الغزل)

اتفق معجم F. S teingass و لغت نامه على أن لفظة " چاره " بمعنى العلاج أو الإسعاف وهذا المعنى يخالف ما ورد في مبادئ اللغة للإسكافي

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

٦-خراسان
(من أسماء الدار) المقنوءة مكان ظله دوم كالأماكن التـــي يُجَمَّـد فيـها المـاء وبحذائها المشرقة
والرائج في معنى لفظة خراسان أنها اسم إقليم على نهر جيحون ولم تـأت فـي أي من المعاجم الفارسية بمعنى " مشرقة " طبقا لمـا ورد فـي مبـادئ اللغـة الإسكافي
٧- دُرَّة (الحلقة التي تقع بين الزرفين إذا أغلق (الباب)
وقد وردت لفظة " درّ " في معجمين فارسيين بمعنى قلعة أو حصن
٨-الكرسَبْ (التاجر يطوف في القرى للبيع)
قد وردت لفظة " كرسب " في معجمين فارسيين (برهان قاطع و معجـم F . S teingass) بمعنى نبات الكرفس وهو معنى يخالف ما ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة ووردت في معجم لسان العرب لفظة " كرشب " بدلا من لفظة " كرسـب " بمعنى التاجر
٩-كشك
الصيصة عود من طرفاء كلما رمى بالسهم فالحمه أقبل بالصيصة وأدبر بها
قد وردت لفظة " كشك " في المعاجم الفارسية بمعنى : دهن جاف - نوع مـن الأطعمة والفطائر
ولم ترد لفظة " كشك " في كتب اللغة والمعاجم العربية بالمعنى الذي أشار إليـه الإسكافي في مبادئ اللغة
١٠-كوبلة
(البلعة الخشبة المستعرضة في ثقب الحجر الأعلى)
قد وردت في المعاجم الفارسية لفظة " كوبله " بمعنى : (شعر الرأس أو فـروة الرأس أو تاج - قبة للزينة)
١١-كوس : من أدوات النجارين
وس معانيها الطبل والثوب القصير واللعبة وبذلك تكون اختلفـت دلالتـها فـي معجم برهان قاطع و ومعجم F- STEINGASS
١٢-مُرزَه
طائر يصيد الجرذان كالعقاب
وقد وردت في المعاجم الفارسية لفظة " مرزه " بمعنى الفأر وهذا المعنى عكـس ما ذكره الإسكافي في مبادئ اللغة

****

وقد وردت لفظتان في كتاب الغريب المصنف اختلفت دلالاتهما عـن المعـاجم الفارسية وهما :
١-تَرّ (الخيط الذي يقدر به في البناء)

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

قد وردت في المعاجم الفارسية بمعنى : لين أو لاحقة تفيد الصفة التفضيلية بالإضافة إلى معاني أخرى ولكنها لم ترد بمعنى : الخيط

٢- **دوابوذ** (الديابوذ ثوب ينسج بنيرين)

أصل اللفظة الفارسي " دو بوش " بمعنى : الثوبين ولم ترد في أي معجم فارسي بنفس المعنى الذي وردت به في الغريب المصنف

****

كما وردت في كتاب جمهرة اللغة ثلاثة ألفاظ ذوات الدلالات المختلفة عن دلالاتها في المعاجم الفارسية وهي على النحو التالي :

١- **بشتكه** : (الكَارَه بعينها التي يشدها الرجل على ظهره وفيها ثيابه)

اصل اللفظة " بشتك " وقد وردت في المعاجم الفارسية بمعنى : الجرة

٢- **دهك** (قطعة من الذهب يفصل بها بين الخرز)

وردت لفظة " ده " في المعاجم الفارسية : بمعنى : قرية – وحرف " الكاف " أداة للتصغير

٣ **ملاب** (ضرب من الطيب)

لم ترد هذه اللفظة في المعاجم الفارسية بهذا المعنى

****

ثانياً : الألفاظ الفارسية التي اتفقت دلالتها في مبادئ اللغة مع ما ورد في معجم فارسي واحد

١- **ارة** (الحفرة وسط الكانون أو الميقدة)

وردت لفظة "اره" في معجم F. S teingass بمعنى : المنخفض

٢- **آرى** : (محبس الدابة)

قد وردت لفظة " آرى " بمعنى محبس الدابة في جمهرة اللغة وأيضا في معجم لسان العرب بنفس المعنى أما معجم F. S teingass فقد ذكر لفظة " الآرى" بمعنى الوتد أو الحبل الذي تشد منه الدابة ولم يرمز إليها بالرمز الذي يعني بأنها عربية الأصل" (A)

٣- **پنج انگشته** : (و الأرتد و لأتلق (من الأشجار والنباتات)

وردت في معجم F. S teingass بمعنى : الغلال بقشها

٤-**تنبو** (الطاية) من أسماء الدار

قد وردت في المعجم F. S teingass لفظة " تنبو" بمعنى نوع من الخيام

٥- **الددُ** (الددُ و الدَّدَن : اللهو)

وردت لفظة " الدَّدَن " في معجم F. S teingass بمعنى اللهو

٦- **دُشنام** (الدم الفاسد)

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

لم ترد لفظة "دشنام " في المعاجم الفارسية بمعنى" الـــدم الفاســـد " إلا فـــي معجم F. Steingass

٧- ديدانه (الرياح اللينة كالنسيم)

وردت لفظة " ديدن " بمعنى" لين " في معجم F. S teingass

٨-زَغرَبّ (من أسماء البئر)

وردت لفظة " زغر " بمعنى ينبوع في المعجم F. S teingass

٩-السبندى (من أسماء النمر)

وردت في معجم F. S teingass على ما ذهب إليه الإسكافي في مبادئ اللغـــة بأن لفظة " سبندى " هي اسم من أسماء النمر

١٠- سزده (والثغام والأشحيص (الشوك الأبيض)

وردت لفظة " سزده " في معجم برهان قاطع مع اختلاف بسيط فـــي الرســـم فوردت لفظة " سزد " بمعنى الشوك الأبيض

١١-قفده (أعلى العمامة)

" قفده " اصلها الفارسي " كنبد " ووردت في معجم برهان قاطع معناها القبة

١٢-كاسنيه (والهندبى من البقول)

وردت لفظة " كاسنى " في معجم برهان قاطع بمعنى : عشب معروف يسـمونه عند العرب البقلة اليهودية

١٣-كَندوج العُلّية (من أسماء للدار)

قد وردت في المعجم الجامع لفظة " كندوج " بمعنى صومعة الغلال

١٤-كَهَج (الزعرور نوع من الأشجار)

وردت في معجم F. S teingass لفظة " كهج " بمعنى شجر الفراولة

١٥-ملّ (الخياطة ذات الغرز المتقاربة)

وردت لفظة مُل " قد وردت في معجم برهان قاطع بمعنى الخياطة

١٦-هُماه (الرخَمة: بيضاء ضخمة تأكل الجيف)

وردت لفظة " هُماه " في معجم F. S teingass بمعنى طائر شرقي

****

وهناك لفظة واحدة اتفقت دلالتها في جمهرة اللغة مع معناها في معجم فارســـي واحد فقط وهي :

- هفن (دويبة)

وردت في (معجم F. S teingass) بمعنى المكان المسطح ووردت في معجم لسان العرب بمعنى المطر الشديد

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

ثالثاً : الألفاظ الفارسية التي اتفقت دلالاتها في مبادئ اللغة مع دلالاتها في معجمين فارسيين فقط

١- **سياه كوش**(وعناق الأرض)
وردت في معجم برهان قاطع ومعجم F. S teingass لفظة " سياه كوش " عنـــاق الأرض أو اسم حيوان
٢- **شريجان** (ولحم اخصف قد خالطه من الشحم طرائق)
قد وردت في معجمين فارسيين (برهان قاطع ومعجـــم F. S teingass) بـــهذا الرسم : " شيره " زيت السمسم
٣-**فرنجُمشك** (ضغث من ريحان)
وردت لفظة " فرنجُمشك " بمعنى نوع من عشب طيب الرائحة أو الريحان فـــي معجمين فارسيين برهان قاطع ومعجم F. S teingass
٤-كنكر (الحرشف من النباتات)
قد وردت في معجمين فارسيين برهان قاطع ومعجم F. S teingass لفظة " كنكر " بمعنى الحرشف أو الحرشوف
٥-**كوَنجدَه** (والعنزروت اسم نبات)
قد وردت في معجم برهان قاطع برسم : " كونـــج " بمعنـــى : الحبـــة الســـوداء ووردت في معجم F. S teingass بنفس الرسم بمعنى : الكزبرة
٦- **هفروشه** (الربيكة من طعام وحلاوة)
وردت في معجمين فارسيين برهان قـــاطع ومعجـــم F. S teingass لفظـــة " هفروشه " بدون حرف الهاء " فروشه " بمعنى الفطائر المحلاة
٧-**ينمه** (نوع من النباتات)
وقد وردت لفظتا " ينمه " في معجمين فارسيين برهان قاطع و معجـــم F. S teingass بمعنى نوع من النبات

فمن نتائج هذه الدراسة تلك التغييرات الصوتية و البنائية التي دخلـــت علـــى الألفاظ الفارسية في كتاب مبادئ اللغة واستطعت استخلاصها وهي على النحـــو التالي

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

التغييرات الصوتية والتغيرات في بنية الألفاظ الفارسية المقابلة للألفاظ العربية عند الإسكافي

لوحظ عند محاولة تأصيل الألفاظ الفارسية التي أوردها الإسكافي وجود عدة تغييرات في الوضع المقابل الصوتي لأصوات اللغة الفارسية وبخاصة الأصوات غير الموجودة في العربية وكذلك خضوع بعض الأصوات الموجودة في العربية لتغير لغوي بإبدالها أصوات أخرى . وليضاً دخول بعض التغيرات في بنية الألفاظ الفارسية وذلك بحذف بعض حروف من الألفاظ الفارسية أو إضافة بعض الحروف لها كما تم استبدال حرف واحد في اللفظة الفارسية بأكثر من حرف في اللفظة البديلة .

لقد رأيت أن أبتعد عن تلك الألفاظ المعربة المشهورة والمذكورة في كتب (الألفاظ المعربة) للثعالبي وغيره أو كتب التعريب الأخرى وكان مقياسي في الابتعاد هو :

- **تلك الألفاظ التي حاولوا إيجاد جذور عربية لها**
- **تلك الألفاظ التي تتشابه حروفها الفارسية مع حروفها المعربة**
- **تلك الألفاظ التي اتفق الدارسون على أنها معربة .**

فمثل هذه النوعية من الألفاظ المعربة لن أتناولها وحاولت أن آتي بالألفاظ الفارسية التي دخلت عليها بعض التغييرات الصوتية و التي تغيرت بنيتها اللغوية

ولم اذكر حواشي تلك الألفاظ ولا مواضعها في مبادئ اللغة للإسكافي ولا المعاجم الفارسية اعتماداً على أنني ذكرت قائمة كاملة بالألفاظ الفارسية مصحوبة بمعانيها العربية التي ذكرها الإسكافي في كتابه موثقا إياها من مبادئ اللغة ومن المعاجم الفارسية والعربية

فما سأذكره هنا هو : اللفظة الفارسية وتلك اللفظة التي تقابلها بعد التغيير الصوتي أو التغيير البنائي مع توضيح ما دخل عليها من تغييرات صوتية أو بنائية التي استخدمها الإسكافي منها ما نص على فارسيتها وبعضها الآخر استخرجتها من الكتاب

وسأتناول فيما يلي التغييرات الصوتية التي دخلت على الألفاظ الفارسية مستشهداً على صحة ما أذكر من تغيير صوتي أو أكثر بأمثلة من الألفاظ التي وردت في كتاب مبادئ اللغة للإسكافي

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

أولا : التغييرات الصوتية في الألفاظ

١-استبدال حرف " الألف الممدود " بحرف " الهاء " في بداية الكلمة مثل " آبزر " تصبح "هبزر"
٢- إضافة حرف " الهمزة " في بداية الكلمة واستبدال حرف " الهاء الصامتة" بحرف " الجيم العربية " مثل " رنده " تصبح " ارندج"
٣- استبدال حرف " الهاء الصامتة " في نهاية الكلمة " بحرف " اليـاء " مثل " درده " تصبح "دردى "
٤- استبدال حرف " الهاء الصامته " بحرف " القاف " في نهاية الكلمة مثل : " ديسه " تصبح " ديسق "
٥- استبدال حرف التاء " بحرف " الدال " مثل " بزم آورت " تصبح "بزماورد"
٦- استبدال حرف " الكاف " بحرف " القاف " ثم إضافة حرف " هـاء " في نهاية اللفظة مثل " بستوك " فأصبحت " بستوقه"
٧- استبدال حرف " الهاء الصامتة " بحرف " كاف عربيـة " و إضافة " الهاء " مثل " رمه " تصبح " رمكه
٨- واستبدال حرف (الكاف) بحرف " القاف العربية " مثل " سرمك " فتصبح " سرمق " بمعنى نبات القطف
٩-استبدال حرف " الدال " بحرف "الجيم " واستبدال حرف " الواو " بحرف " الهاء " مثل " خر دو " تصبح " خرجه " بمعنى الحماران
١٠-استخدام التشديد بين حرفي " النون " المتتاليين ثم استبدال حركة الكسرة الطويلة بحركة الفتحة الطويلة " مثل " خنّيمه " فأصبحت "خنّامه" بمعنى بقية الخبز عن المائدة ، وقد دخلت تغييرات على بنية هذه الكلمة سنذكرها أثناء حديثنا عن التغييرات في بنية الكلمة
١١-استبدال حرف " الكاف الفارسي " بحرف " الجيم العربية " في وسط الكلمة " دگمه " فأصبحت " دجه بمعنى زر القميص
تم تغيير في بنية هذه الكلمة سأتحدث عنه فيما بعد
١٢-استبدال حرف " الغين " بحرف " جيم عربية " مثل " كلاغ " تصبح كلاجه " بمعنى الغراب وقد تم تغيير في بنيتها سأتناوله فيما يعد
١٣-استبدال حرف " الكاف الفارسي " بحرف " الجيم العربية مثل " شيركًان " تصبح " شيرجان " بمعنى الزيوت والدهون
١٤-استبدال حرف " الجيم الفارسية " بحرف " صاد " ، واستبدل حرف " الهاء الصامتة " بحرف " جيم عربية " ، مثل " چوبه " تصبح " صوبج "
١٥-استبدال حرف " الكاف " بحرف " الغين " واستبدال حرف "السين " بحرف " النون " ثم أضيف حرف " هاء " في نهاية الكلمة مثل " كاسج " تصبح " غنجه " بمعنى القنفذ

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

١٦-استبدال حرف " الباء الفارسية " بحرف " فـاء فـي العربيـة " مثـل " بنجمشك تصبح " فرنجمشك " ضغث من الريحان وأيضاً " اسپيددار " تصبـح "اسفيددار " قد دخل تعديل في بنية الكلمة سأتناوله في حينه
١٧-استبدال حرف " الجيم " الفارسية " بحرف " جيـم عربيـة " و اسـتبدال حرف " الزين " بحرف " السين" مثل " كفچليز " تصبح كفجليس " بمعنى كلب البحر
١٨- استبدال حرف " الشين " بحرف " الزين " وإضافة حرف الألـف " فـي الوسط مثل " دوبوش " تصبح " دوابوذ"

ثانيا : التغييرات البنائية في الألفاظ

لقد تعرضت بعض الألفاظ الفارسية إلى تغييرات فـي بنيتـها عندمـا ذكرها الإسكافي في كتاب مبادئ اللغة وهذه الألفاظ بتغيراتها البنائية على النحـو التالي :
١- حذف حرف " الألف " من وسط الكلمة وخصوصا إذا كانت الكلمة مكونـة من مقطعين ،مثل " زغرآب " تصبح " زغرب " بمعنى ينبوع الماء
٢- حذف حرف" الألف " وحرف " الفاء " من وسط الكلمة مثل " بـافى گـر " تصبح " بيقر " بمعنى النساج
٣- حذف حرف " الواو غير المنطوقة " وحرف " الألف " مثل " خوان نيمـه " تصبح " خنامه بمعنى بقية الخبز على المائدة
٤-ويجوز حذف حرف " الواو " من وسط الكلمة وكذلك حذف الأحرف "الـراء و الألف و النون " من نهاية الكلمة مثل " دوبرادران " تصبح " دبراد" بمعنـى الأخوين
٥- يجوز حذف حرف " الميم " من وسط الكلمة مثل " دكّمه " تصبـح "دجـه بمعنى زر القميص
٦- يجوز حذف حرف " الهاء الصامتة " من وسط الكلمة مثل " سـوده گـر " تصبح " سونگر " بمعنى الصائغ
٧-استبدال حرف اللام " بحرف " الهمزة " ثم حذف حرف "النون" من وسـط الكلمة وأيضا استبدال حرف الراء " بثلاثة أحرف " ألف ، نون ، هاء " مثل " لنگر " تصبح " لجانه " بمعنى الإناء
٨ -إضافة حرف " الألف " في وسط الكلمة وإضافة حرف " الـهاء " فـي نهاية اللفظة مثل " ديدن " تصبح " ديدانه " الريح اللينة
٩- إضافة حرف "الهاء " مثل " كلاغ " تصبح كلاجه " بمعنى الغراب
١٠-إضافة حرف " الهاء " مثل سزد " تصبح " سزده " بمعنى الشوك الأبيض
١١-إضافة حرف " الهاء " في بداية الكلمة مثل " فروشه " تصبح " هفروشه "
١٢-إضافة حرف " الواو " في بداية الكلمة مثل " جاركار " تصبح " وجاركار "

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

١٣-استبدل حرف " الكاف الفارسي " بحرف " القاف " وحذف حرف " النون " واستبدل حرف " الباء بحرف " الفاء " ثم إضافة حرف "الهاء" في آخر اللفظة مثل " كُنبد " تصبح "قفده " بمعنى : القبة

١٤-استبدال حرف " الباء الفارسية " بحرف " الواو " و استبدال حرف " الدال " بحرف " الذاي " وحذف حرف " الألف " واستبدال حرف "النون " بحرف " الراء " في نهاية الكلمة " مثل " بيداستان" تصبح " ويذستر" بمعنى الصفصاف .

هذه هي أهم التغييرات الصوتية و البنائية في الألفاظ الفارسية بالنسبة للألفاظ المقابلة لها في كتاب مبادئ اللغة وكتاب جمهرة اللغة لابن دريد وكتاب الغريب المصنف لأبي عبيد

كانت هذه أهم النتائج التي استطعت التوصل إليها من خلال هذه الدراسة كما وضحتها أثناء البحث من ألفاظ انفرد بها الإسكافي ولم تأت في المعاجم الفارسية أو ألفاظ اختلفت دلالاتها في مبادئ اللغة عن دلالاتها في المعاجم الفارسية أو تلك التي اتفقت دلالاتها مع بعض المعاجم الفارسية

و نخلص إلى إنني استطعت استخراج بعض الألفاظ الفارسية التي تعد جديدة على المعجم الفارسي الدري أن كنت أصبت فيما وصلت إليه وأيضا استطعت إبراز أهم الاختلافات الدلالية أو التغييرات الصوتية أو البنائية التي دخلت على الألفاظ الفارسية المستخدمة عند علماء اللغة الذين يكتبون مؤلفاتهم باللغة العربية حتى نهاية القرن الرابع الهجري وبدايات القرن الخامس الهجري ، ذلك إذا اعتبرنا أن الإسكافي قد استمد معلوماته التي جاء بها في كتاب مبادئ اللغة من المصادر الآتية :

كتاب الغريب المصنف الذي تم تأليفه في بدايات القرن الثالث الهجري .الذي كان من مصادره أيضا : نوادر ابن الأعرابي و نوادر اللغة لأبي زيد الأنصاري وهذان الكتابان قد ورد ذكرهما في مقدمة مبادئ اللغة ضمن مصادر الإسكافي . كما ورد في نفس المقدمة المشار إليها ذكر كتاب حروف أبي عمر الشيباني وأيضا كتاب جمهرة اللغة لابن دريد الذي تم تأليفه في بدايات القرن الرابع الهجري كمصدر من مصادر الإسكافي أيضا .

وكذلك ورد ذكر معجم العين للخليل بن احمد الذي تم تأليفه في أواخر القرن الأول وبدايات القرن الثاني الهجري في نفس المقدمة كمصدر من مصادر الإسكافي أيضا

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

وبذلك تكون مصادر الإسكافي متعددة شاملة لجمهرة من علماء اللغـــة العربية الذين سبقوه في هذا الميدان

لذا أستطيع أن اعتبره قد استخلص الألفاظ الفارسية غير المعربة من هـــذه الكتب السالفة الذكر وغيرها من مصادر لم يشر إليها في كتابه مبادئ اللغة

وبالتالي تكون النتائج التي استطعت الوصول إليها إن كـــانت صحيحـــة هي من أهم ما يمكن إثباته عن الألفاظ الفارسية المســـتخدمة فـــي كتـــب اللغـــة العربية حتى بدايات القرن الخامس الهجري

وبالله التوفيق

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

المصادر والمعاجم العربية

١. ابن دريد ت ٣٢١هـ -جمهرة اللغة -- تصحيح مستر كرنكو المصحح الثاني الألماني-ط ١ سنة ١٣٤٥هـ-أعيدت بالأوفست في بغداد
٢. أبو عبد الله بن الخطيب لإسكافي مبادئ اللغة مع شرح أبيات مبادئ اللغة - عني بتصحيحه السيد محمد بدر الدين النعماني الحلبي - القاهر مطبعة السعادة الطبعة الأولى سنة ١٣٢٥هـ
٣. أبو عبيد القاسم بن سلام ت ٢٢٤هـ الغريب المصنف -حققه د/ محمد المختار العبيدي - نشر مشترك بين المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون و دار سحنون للنشر والتوزيع ١٩٩٦م
٤. أبو عبيد القاسم بن سلام - الغريب المصنف - حققه وقدم له وصنع فهارسه د. رمضان عبد التواب - مكتبة الثقافة الدينية - الطبعة الأولى سنة ١٩٨٩م
٥. أبو الفضل جمال الدين بن مكرم ابن منظور الأفريقي المصري - لسان العرب دار صادر بيروت للطباعة والنشر سنة ١٩٩٥م
٦. أبو منصور الجواليقي (موهوب بن احمد بن محمد بن الخضر ت ٤٦٥-٥٤٠هـ) المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم - تحقيق وشرح احمد محمد شاكر ط٢ - مطبعة دار الكتب سنة ١٣٨٩هـ-١٩٦٩م
٧. احمد بن محمد أبو الفضل الميداني النيسابوري - السامي في الأسامي نشره ورتب اخراجه وشرح المقابل الفارسي لكلماته د محمد موسى هنداوي - القاهرة
٨. إسماعيل بن حماد الجوهري -الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية - تحقيق د. احمد عبد الغفار عطار - دار العلم للملايين - ط ٣ - - ١٤٠٤هـ / ١٩٨٤م
٩. السيد ادي شير كتاب الألفاظ الفارسية المعربة - بيروت ١٩٠٨م
١٠. عاتق ابن غيث البلاري - معجم الكلمات الأعجمية الغريبة في التاريخ الإسلامي- - دار مكة - الطبعة الأولى ١٩٩٠م
١١. الفيروز آبادي (٧٢٩-٨١٧هـ) القاموس المحيط - مطبعة بولاق - القاهرة ١٢٧هـ
١٢. كارل بروكلمان - تاريخ الأدب العربي - نقله إلى العربية د عبد الحليم النجار - ج٢
١٣. محمد حسن عبد العزيز - التعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعربة -- دار الفكر العربي - القاهرة - ١٩٩٠م

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com

المعاجم الفارسية

١. برهان قاطع – محمد حسين بن خلف تبريزي متخلص ببرهان اهتمـام د محمد معين –تهران –چاب دوم ١٣٣٣هـ ش

٢. د. بهرام قره وشى – فرهنك بهلوي –انتشارات فرهنـك ايـران ط ٢ ١٣٤٦هـ.ش

٣. علي اكبر دهخدا – لغت نامة . تهران دانشكاه ١٣٣٤هـ ش

٤. فرهنك جامع فارسي – انكليزي – F- STEINGASS – شامل كلمـات وجملات عربي وبرابر ادبيات فارسي آن– مكتبة لبنان – بـيروت سـنة ١٩٤٤م

٥ – A Concise Pahlavi Dictionary - D.N.Mackenzie –Printed In Great - Britain At University Press , Oxford By Vivian Ridler - 1971

This PDF was created using the Sonic PDF Creator.
To remove this watermark, please license this product at www.investintech.com